

# DAHEIM BETREUT



**Die neue e-card:** Wie kommt Ihr Foto in die e-card? Infos im Heft! / **Новата електронна карта:** Как Вашата снимка влиза в електронната карта? Информация в книжката!

**Noul card electronic:** Cum intră fotografia dvs. în cardul electronic? Informații în revistă! / **Nová e-card:** Ako sa vaša fotografia dostane na elektronickú kartičku e-card? Informácie nájdete v časopise!

*Zuhause ist's  
am schönsten.*  
[www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)

# Fachgruppenobfrauen / Fachgruppenobmänner

Председатели на професионалните групи / Председатели на професионалните групи  
Președinte grupuri profesionale / Președinți grupuri profesionale  
Vedúce/vedúci odborných sekcií



**Burgenland**  
Fachgruppenobmann  
Ing. Mag. Harald Zumpf



**Kärnten**  
Fachgruppenobfrau  
Irene Mitterbacher



**Niederösterreich**  
Fachgruppenobmann  
Robert Pozdena



**Oberösterreich**  
Fachgruppenobfrau  
Mag. Dr. Viktoria Tischler



**Salzburg**  
Fachgruppenobmann  
DI Günter Schwiefert



**Steiermark**  
Fachgruppenobmann  
Andreas Herz, MSc



**Tirol**  
Fachgruppenobmann  
Bernhard Moritz, MSc



**Vorarlberg**  
Fachgruppenobfrau  
KommmR Susanne Rauch-Zehetner



**Wien**  
Fachgruppenobmann  
Mag. Harald Janisch

# Service macht stark



Es ist dies die bereits 7. Ausgabe von „Daheim betreut“, die österreichweit erscheint, um Ihnen, den in der 24-Stunden-Betreuung tätigen selbstständigen PersonenbetreuerInnen, eine Plattform sowie Informationen rund um Ihre Tätigkeit zu bieten. Herausgegeben vom Fachverband Personenberatung und Personenbetreuung und mitgetragen von den Fachgruppen in den Bundesländern ist dieses Magazin ein Glied in einer ganzen Kette von Serviceleistungen, die in den vergangenen Jahren zu Ihrer Unterstützung ins Leben gerufen wurden. Neben dem Magazin „Daheim betreut“ stellt die 12-sprachige Homepage [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) die Homepage für eine Reihe von Serviceleistungen dar: Von dort ist etwa der Online-Ratgeber (ebenfalls in 12 Sprachen) zu erreichen, außerdem stehen Musterverträge und Formulare sowie neuerdings auch ein Notfallplan zum Download bereit. Alle diese Serviceleistungen, aber auch Initiativen wie das Agentur-Gütesiegel ÖQZ 24 entspringen einer starken beruflichen Interessenvertretung in der Wirtschaftskammer. Tragen Sie mit Ihrer Beteiligung an den Wirtschaftskammerwahlen zur Stärkung Ihrer Interessen bei! Frohe Weihnachten und ein glückliches Jahr 2020.



## ОБСЛУЖВАНЕТО ПРАВИ СИЛНИ

Това е вече 7-мо издание на „Обгрижвани вкъщи“, което се разпространява в цяла Австрия, за да предостави на Вас, работещите в сферата на 24-часовото обгрижване самостоятелно заети лица, платформа и информация относно Вашата дейност. Издавано от Асоциацията за лични консултации и персонално обгрижване и подкрепено от специализираните групи във федералните провинции, това списание е едно

звено в цяла верига от услуги, които бяха лансирани във Ваша подкрепа през последните години. В допълнение към списанието „Обгрижвани вкъщи“, началната страница на 12 езика [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) е основната база за редица услуги: оттам например е достъпен онлайн съветникът (също на 12 езика), освен това са налични за изтегляне примерни договори и формуляри, а отскоро и също план за спешни случаи. Всички тези услуги, както и инициативи като печат на одобрение на агенцията ÖQZ 24, са резултат от силно професионално представителство на интереси в Стопанската камара. Дайте своя принос за укрепване на Вашите интереси с участието си в изборите за Стопанска камара! Весела Коледа и щастлива 2020 година.



## PRIN SERVICIU DEVII MAI PUTERNIC

Aceasta este deja a 7-a ediție „Îngrijit la domiciliu”, care apare în întreaga Austrie pentru a vă oferi dvs., asistenților personali care desfășoară activități independente în Îngrijirea de 24 de ore, o platformă și informații despre munca dvs. Publicată de Asociația de Consilieri și Îngrijire Personală și susținută de grupurile profesionale din statele federale, această revistă este o legătură într-un întreg lanț de servicii lansat în ultimii ani pentru a vă ajuta în viață. În afară de revista „Îngrijit la domiciliu”, vă stă la dispoziție și pagina principală de internet, în 12 limbi, [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at), pentru o serie de servicii: de acolo, de exemplu, puteți accesa ghidul online (de asemenea, în 12 limbi), puteți găsi modele de contracte și formulare și recent, un plan de urgență pregătit pentru descărcare. Toate aceste servicii, precum și inițiative, cum ar fi sigiliul ÖQZ 24 de calitate al agenției, sunt rezultatul unei reprezentări

profesionale puternice în Camera de Comerț. (ÖQZ 24 este un certificat de calitate austriac) Contribuiți la consolidarea intereselor dvs. prin participarea la alegerile Camerei de Comerț! Crăciun Fericit și An Nou Fericit în 2020.

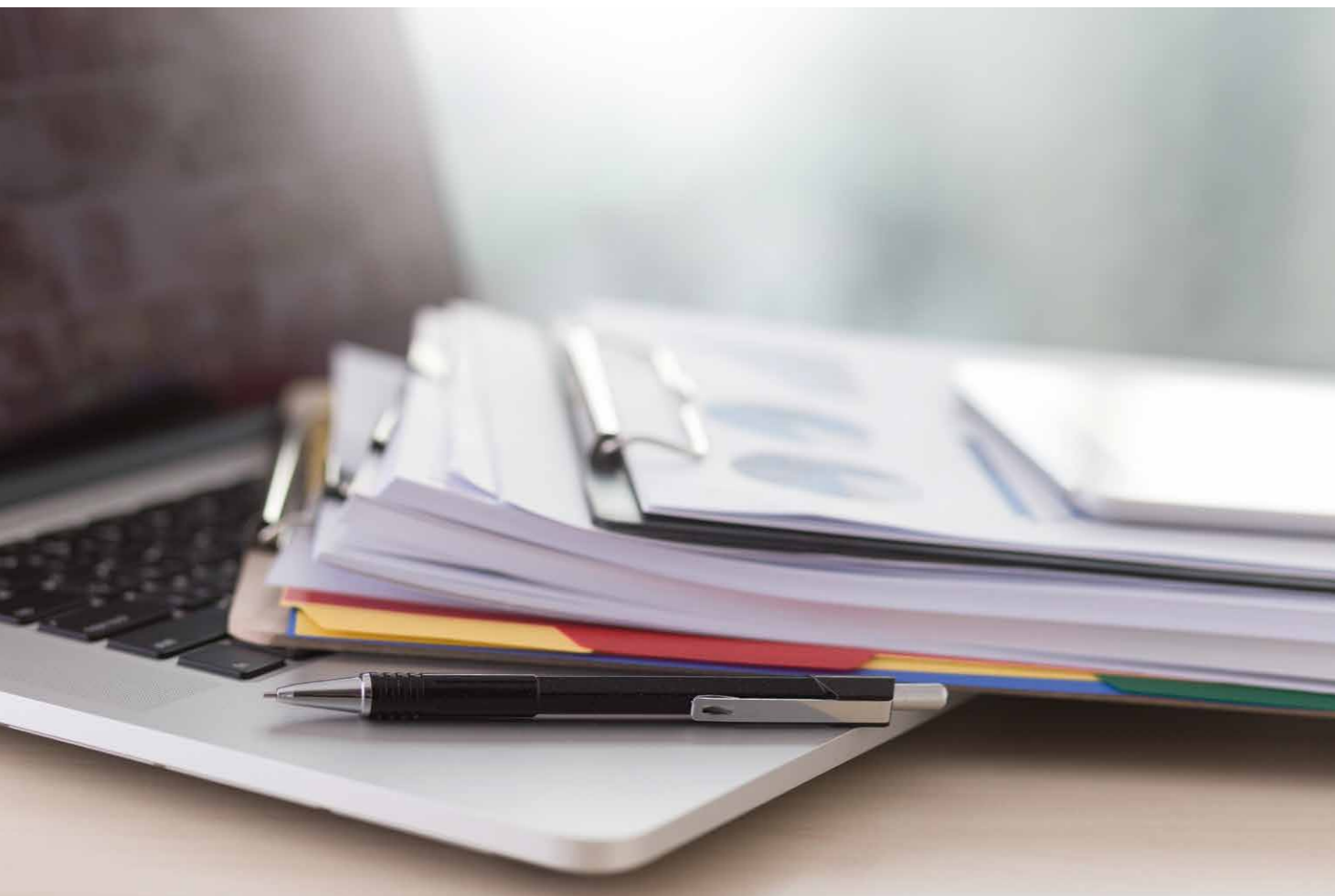


## PORADENSKÉ SLUŽBY VÁS ROBIA SILNÝMI

Toto je už 7. vydanie časopisu „Daheim betreut“, ktorý vychádza v celom Rakúsku s cieľom poskytnúť vám, samostatne zárobkovo činným osobám, ktoré pôsobíte v oblasti 24-hodinovej starostlivosti, profesionálnu platformu a informácie o vašej práci. Tento časopis, vydávaný odborným spolkom pre osobné poradenstvo a osobnú starostlivosť a podporovaný odbornými skupinami jednotlivých spolkových krajín, je jedným z článkov v celom reťazci služieb, ktoré boli spustené v posledných rokoch s cieľom pomôcť vám. Okrem časopisu „Daheim betreut“ predstavuje domovská stránka v 12 jazykoch [www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at) domovskú základňu pre celý rad služieb: Máte tu napríklad k dispozícii na stiahnutie online poradenskú príručku (tiež v 12 jazykoch), vzorové zmluvy a formuláre a aj nedávno zverejnený núdzový plán. Všetky tieto služby ale aj iniciatívy, ako je pečať kvality ÖQZ 24 pre agentúry, sú výsledkom silného zastupovania záujmov tejto profesie v Hospodárskej komore. Prispejte svojou účasťou vo voľbách do Hospodárskej komory k posilneniu vašich záujmov! Veselé Vianoce a šťastný rok 2020.

## Bernhard Moritz, MSc

Fachgruppenobmann  
Председател на професионалните групи  
Președintele grupului profesional  
Predseda odbornej skupiny



# Dokumentation: Sicherheit und Vertrauen für beide Seiten



Die gesetzlich vorgeschriebenen Dokumentationspflichten machen Leistungen und Handlungen nachvollziehbar und kontrollierbar und garantieren damit beiden Seiten, Betreuenden wie Betreuten und deren Angehörigen, ein Höchstmaß an Sicherheit.

Zu dokumentieren sind grundsätzlich alle erbrachten Leistungen und zwar regelmäßig, umfassend und sprachlich präzise. Empfohlen wird eine tägliche

Dokumentation mit Zeitangaben. In der Betreuungsdokumentation sind auch Beobachtungen etwa über Veränderungen im Zustand der betreuten Person zu vermerken.

Besonderes Augenmerk ist auf die exakte Dokumentation jener pflegerischen Hilfestellungen bzw. medizinischen Unterstützungen zu legen, deren Erbringung Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer nur nach schrift-

licher Übertragung (Delegation) und Unterweisung durch pflegerische bzw. medizinische Fachkräfte gestattet ist.

**Achtung:** Die Dokumentation ist Betreuten und deren Angehörigen sowie jenen Fachkräften, die in die Pflege involviert sind, jederzeit zugänglich zu machen.

In einem verpflichtend zu führenden Haushaltsbuch sind darüber hinaus alle

finanziellen Transaktionen zu dokumentieren: zum einen alle erhaltenen Beträge, zum anderen alle Ausgaben für Einkäufe, Besorgungen oder andere Aufwendungen. Haushaltbuch, Kassabücher und Belege sind (am besten fortlaufend nummeriert) wenigstens zwei Jahre aufzubewahren und der betreuten Person bzw. deren Angehörigen zugänglich zu machen. Ein korrekt geführtes und vollständiges Haushaltsbuch dient vor allem der rechtlichen und finanziellen Absicherung der selbstständigen BetreuerInnen!



## ДОКУМЕНТАЦИЯ: СИГУРНОСТ И ДОВЕРИЕ И ЗА ДВЕТЕ СТРАНИ

Законовите изисквания за документация правят постиженията и действията разбираеми и контролируеми, като по този начин гарантират най-високата степен на сигурност както за грижещите се лица, така и за обгрижваните лица и техните близки.

По принцип всички предоставени услуги трябва да бъдат документиранни – а именно редовно, изчерпателно и езиково точно. Препоръчва се ежедневна документация с посочване на време. Документацията за грижа трябва също да включва и наблюденията относно промените в състоянието на обгрижваното лице.

Особено внимание трябва да се обръща на точната документация за предоставяните грижи или медицинска помощ, предоставяното на които е разрешено на лицата, полагащи персонални грижи, само след писмено прехвърляне (делегиране) и инструкции от обучени за грижа професионалисти или медицински специалисти.

Внимание: документацията трябва да бъде достъпна по всяко време за обгрижваните лица и техните близки, както и за специалистите, участващи в грижите.

В допълнение, в задължителна за водене домакинска книга трябва да се документират и всички финансови трансакции: от една страна всич-

ки получени суми, от друга страна всички разходи за покупки, поръчки или други разходи. Домакинската книга, касовите бележки и разписките трябва да се съхраняват (за предпочитане последователно номерирани) за най-малко две години и да бъдат достъпни за обгрижваното лице или близките му. Правилно водената и изчерпателна домакинска книга служи преди всичко на правната и финансова сигурност на самостоятелно заетите лица, полагащи грижа!



## DOCUMENTARE: SECURITATE ȘI ÎNCREDERE PENTRU AMBELE PĂRȚI

Cerințele de documentare prevăzute de lege fac ca serviciile și acțiunile să fie inteligibile și controlabile și astfel garantează cel mai înalt grad de securitate pentru ambele părți, asistenți, asistați și rudele acestora.

În principiu, toate serviciile furnizate trebuie documentate în mod regulat, cuprinzător și cu o exprimare clară din punct de vedere lingvistic. Se recomandă o documentare zilnică pe ore. Documentarea asistării ar trebui să includă de asemenea observații despre modificările stării persoanei asistate.

O atenție deosebită trebuie acordată documentării exacte a asistenței personale sau medicale, a cărei furnizare este permisă asistenților personali doar după transferul scris (delegare) și instruirea de către personalul medical calificat.

Atenție: documentarea trebuie să fie accesibilă asistaților și rudelor acestora, precum și profesioniștilor implicați în asistență.

Toate tranzacțiile financiare trebuie de asemenea documentate într-un caiet de gospodărie obligatoriu: pe de o parte toate сумите примае, pe de altă parte toate cheltuielите pentru аchiziții, comisioane sau alte cheltuieli. Caietul de gospodărie, bonurile și chitanțele de numerar trebuie păstrate (de preferință numerotate consecutiv) timp de cel puțin doi ani și trebuie să fie accesibile asistaților sau rudelor acestora. Un

caiet de gospodărie păstrat corect și complet servește mai presus de toate la asigurarea juridică și financiară a asistenților personali independenți!



## DOKUMENTÁCIA: ISTOTA A DÔVERA PRE OBE STRANY

Vďaka zákonom stanoveným požiadavkám na dokumentáciu sú opatrovateľské služby a činnosti zaznamenané a kontrolovateľné, čím je zaručená najvyššia miera bezpečnosti pre obe strany – opatrovateľov a opatrovateľky, opatrované osoby a ich rodinných príslušníkov.

V zásade musia byť všetky poskytnuté služby zdokumentované a to pravidelne, komplexne a jazykovo presne. Odporúča sa denná dokumentácia s uvedením časov. Dokumentácia o starostlivosti by mala obsahovať aj pozorovania o zmene stavu opatrovanej osoby.

Osobitná pozornosť by sa mala venovať presnej dokumentácii ošetrovateľskej pomoci alebo lekárskej podpory, ktorej poskytovanie je povolené iba na základe písomného prenesenia (delegovania) takýchto činností na opatrovateľa alebo opatrovateľku a po poučení ošetrovateľom alebo iným zdravotníckym pracovníkom.

Pozor: Dokumentácia musí byť kedykoľvek prístupná opatrovanej osobe a jej rodinným príslušníkom, ako aj odborníkom, ktorí sa podieľajú na starostlivosti.

V knihe domácnosti, ktorej vedenie je povinné, musia byť zdokumentované všetky finančné transakcie: na jednej strane všetky prijaté sumy, na druhej strane všetky výdaje na nákupy, pochôdzky alebo iné výdavky. Kniha domácnosti, peňažné poukážky a iné doklady sa musia uchovávať (pokiaľ možno očíslované za sebou) najmenej dva roky a musia byť prístupné opatrovanej osobe alebo jej rodinným príslušníkom. Správne vedená a úplná kniha domácnosti slúži predovšetkým ako právna a finančná istota pre samostatne zárobkovo činné osoby!



Große Feste wie das Weihnachtsfest gehen auch durch den Magen. Geschmäcker sind bekanntlich verschieden und so zelebrieren Menschen und Familien ganz unterschiedliche kulinarische Weihnachtsrituale: Manche freuen sich über Bratwürstel mit Sauerkraut und Kartoffeln, andere bevorzugen opulente kalte Platten, wiederum andere feiern mit Fondue oder Raclette. Einer der häufigsten Gäste auf zentral-europäischen Weihnachtstafeln ist der Karpfen, der klassische „Weihnachtskarpfen“.

#### Karpfen ist gesund

Und das ist auch gut so. Denn gleich vorweg: Seinem Ruf, besonders viel Fett zu enthalten, ist der Karpfen längst davongeschwommen. Der Karpfen gilt als fettarm, das Fleisch ist zudem reich an Proteinen. Es enthält außerdem

viele Mineralstoffe wie Kalium, Magnesium, Phosphor, Selen und Eisen, aber auch Eiweiß und Vitamine. Der Geschmack ist dank moderner Zucht- und Haltungsmethoden ungetrübt fein. Generell sollten Süßwasserfische aus heimischen Teichen als besonders gesunder Bestandteil unserer Ernährung

durchaus öfter auf den Tisch kommen – nicht nur zu Weihnachten.

#### Weihnachtstradition

Dass der Karpfen gerade als Weihnachtsgericht so beliebt ist, hängt historisch damit zusammen, dass der Heilige Abend als Höhe- und Schlusspunkt des Advents noch als Fasttag gefeiert wurde und Fisch als Fastengericht galt. Rund um diese Tradition haben sich auch volksreligiöse Vorstellungen und Brauchtum gebildet. So sollte das Aufbewahren von Karpfenschuppen Geldsegen bringen.

Für die Verbreitung des Karpfens in der Zucht sorgten im Mittelalter vor allem die christlichen Klöster. Der Karpfen wuchs relativ schnell, war sehr fruchtbar und überstand auch härtere Winter. Als Fisch harmonierte er zudem hervorragend mit den Fastenregeln der Klöster.

Im süddeutschen Raum, in Teilen Österreich sowie in Tschechien, der

Slowakei und Ungarn wird der Weihnachtskarpfen traditionellerweise zu meist in Filetstücken paniert und in Fett herausgebraten. Dazu werden Kartoffelsalat, häufig mit Mayonnaise zubereitet, Gurkensalat, Zitronenspalten, Salzkartoffeln oder Remoulade serviert. Weiter nördlich ist die Zubereitung als Karpfen blau mit Petersilien- oder Salzkartoffeln und Meerrettichsauce (= Krensaucе) sehr beliebt. Üblich ist auch die Zubereitung als gefüllter Karpfen. Die Fülle besteht dabei aus verschiedenen Gemüsesorten und/oder Kartoffeln. Der Karpfen wird als Ganzes im Rohr gebraten. Doch mittlerweile haben sich auch für den Weihnachtskarpfen ganz unterschiedliche Zubereitungsarten etabliert. Jeder nach seinem Geschmack.

#### Schröpfen

Eine besondere Küchentechnik ist das Schröpfen des Karpfens. Beim Schröpfen wird der ganze Fisch durch regelmäßige Einschnitte in die Haut bis an die Gräte, das Filet durch Einschnitte im Abstand von ca. 3 bis 4 mm in das Filet bis an die Haut vorbereitet. Dadurch werden die Gräten gekürzt und durch Zitronenmarinade sowie Hitze einwirkung bei der Garung weich. Bei richtigem Schröpfen sind die Gräten beim Fischgenuss dann kaum noch spürbar.

#### КОЛЕДЕН ШАРАН – ПОПУЛЯРНА ТРАДИЦИЯ

Важните празници като Коледа също минават през стомаха. Известно е, че вкусовете са различни и затова хората и семействата честват много различни кулинарни коледни ритуали: някои се радват на колбаси с кисело зеле и картофи, други предпочитат разкошни студени блюда, а трети празнуват с фондю или раklet. Един от най-честите гости на централно-европейските коледни трапези е шаранът, класическият „Коледен шаран“.

#### Шаранът е здрав

А това е и хубаво. На първо място, шаранът отдавна отплува далеч от славата си да съдържа много мазнини. Счита се, че шаранът е

с ниско съдържание на мазнини, а освен това месото му е богато и на протеини. То съдържа и много минерали, като калий, магнезий, фосфор, селен и желязо, а също и белтъчини и витамини. Вкусът е неподправено фин благодарение на съвременните методи за развъждане и отглеждане. Като цяло сладководната риба от местните водоеми трябва да бъде на трапезата доста често като особено здравословен компонент от нашата диета – не само за Коледа.

#### КОЛЕДНА ТРАДИЦИЯ

Фактът, че шаранът е толкова популярен именно като коледно ястие, е исторически свързан с факта, че Бъдни вечер като връхна и крайна точка на Коледните пости се е празнувала с постене, а рибата се е считала за постно ястие. Около тази традиция са се формирали народно-религиозни понятия и обичаи. Затова се вярва, че запазването на люспите на шарана носи благословия за пари.

През Средновековието преди всичко християнските манастири имат заслугата за разпространението на развъждането на шарана. Шаранът растял сравнително бързо, бил много плодовит и преживявал по-сурови зими. Като риба той също пасвал идеално с правилата за постите на манастирите.

В Южна Германия, части от Австрия, както и в Чехия, Словакия и Унгария, коледният шаран традиционно предимно се панира нарязан на филе и се пържи в мазнина. Сервира се с картофена салата, често приготвена с майонеза, салатата от краставици, лимониви резени, подсолени варени картофи или сос ремулад. По на север любим начин на приготвяне е като шаран със син сос с магданоз или подсолени варени картофи и сос от хрян. Често срещано е и приготвянето като пълнен шаран. Пълнежът се състои от различни зеленчуци и/или картофи. Шаранът се пече цял във фурна. Но междувременно и за коледния шаран са се наложили доста различни начини на приготвяне. Всеки по свой вкус.

#### МАРИНОВАНЕ

Специална техника на готвене е на кисването на шарана. При мариноването цялата риба се подготвя чрез равномерни разрези в кожата до костта, филето чрез разрязване на разстояние от около 3 до 4 mm от филето до кожата. В резултат на това костите се скъсяват и омекват от лимоновата марината, както и от топлината по време на готвене. При правилно мариноване костите са едва доловими, когато вкусите от рибата.

#### CRAPUL DE CRĂCIUN, O TRADIȚIE ÎNDRĂGITĂ

**Festivalurile mari precum Crăciunul trec și prin stomac. Gusturile sunt cunoscute ca fiind diferite și astfel sărbătorească oamenii și familiile Crăciunul, cu ritualuri culinare foarte diferite: unii sunt bucuroși de cârnați cu usturoi și картофи, alții sărbătorească cu fondue sau raclette. Unul dintre cei mai obișnuți invitați pe masa de Crăciun din Europa Centrală este crapul, clasicul „Crap de Crăciun“.**

#### Crapul este sănătos

Este un lucru bun. În primul rând: zvonul cum că ar conține multă grăsime a dispărut de mult. Crapul este considerat sărac în grăsimi, carnea este de asemenea bogată în proteine. De asemenea, conține multe minerale precum potasiu, magneziu, fosfor, seleniu și fier, ca și proteine și vitamine. Gustul este nemaipomenit, datorită metodelor moderne de creștere și ținerе. În general, peștele de apă dulce din lacurile locale ar trebui să fie pe masă destul de des ca o componentă deosebit de sănătoasă a dietei noastre - nu doar de Crăciun.

#### Obiceiul de Crăciun

Popularitatea crapului ca fel de mâncare de Crăciun este legată istoric de faptul că Ajunul Crăciunului era sărbătorit ca ultima și cea mai importantă zi a Adventului; era însă zi de post și peștele era considerat o masă de post. Ideile și obiceiurile populare religioase



s-au format în jurul acestei tradiții. De exemplu, păstrarea solzilor de crap ar trebui să aducă binecuvântări cu bani.

În Evul Mediu, mănăstirile creștine erau responsabile de răspândirea crapului pentru reproducere. Crapul a crescut și s-a răspândit relativ repede, a fost foarte fertil și a supraviețuit iernilor mai grele. Ca pește, s-a armonizat perfect și cu regulile de post ale mănăstirilor.

În sudul Germaniei, în anumite părți din Austria, precum și în Republica Cehă, Slovacia și Ungaria, crapul de Crăciun este în mod tradițional împărțit în fileuri și prăjit în grăsime. Se servește cu salată de cartofi, adesea făcută cu maioneză, salată de castraveți, felii de lămâie, cartofi fierți sau sos remoulade. Mai la nord, crapul se prepară cu pătrunjel sau cartofi fierți și sos de hrean și este un fel de mâncare foarte îndrăgit. De asemenea, se obișnuiește prepararea sub formă de crap umplut. Umplutura constă din diferite legume și/sau cartofi. Crapul este prăjit întreg într-un tub. Dar, între timp, s-au împământat și alte diferite tipuri de preparare pentru crapul de Crăciun. Fiecare pe gustul lui.

#### Crap creat

O tehnică specială de bucătărie este

crestarea crapului. La crestare, întregul pește este preparat prin tăieri regulate în piele până la os, fileul prin incizii la intervale de aproximativ 3 până la 4 mm în fileu, până la piele. Drept urmare, oasele sunt scurtate și înmuiate prin marinata de lămâie și prin căldura din timpul gătitului. Cu crestare adecvată, oasele de pește abia se observă.



#### VIANOČNÝ KAPOR AKO OBLÚBENÉ TRADIČNÉ JEDLO

**Velké svátky ako sú tie vianočné prechádzajú aj žalúdkom. Koľko ľudí, toľko chuti a preto sú sviatky v rodinách spojené s veľmi odlišnými kulinárskymi vianočnými rituálmi: Niektorí majú radi klobásy s kyslou kapustou a zemiakmi, dávajú prednosť bohatým studeným misám, ďalší oslavujú s fondue alebo raclette. Jedným z najbežnejších jedál na stredoeurópskych vianočných stoloch je kapor, klasický „vianočný kapor“.**

#### Kapor je zdravý

A to je dobre. V prvom rade sa kapor už dávno zbavil svojej povesti, že obsahuje veľa tuku. Kapor obsahuje málo tuku a mäso je bohaté na bielkoviny. Obsa-

huje tiež veľa minerálov, ako je draslík, horčík, fosfor, selén a železo, ako aj bielkoviny a vitamíny. Chuť je vďaka moderným šľachtiteľským a chovateľským metódam lahodná. Vo všeobecnosti by sladkovodné ryby z miestnych rybníkov mali byť na stole ako veľmi zdravá súčasť nášho jedálneho lístka oveľa častejšie – nielen na Vianoce.

#### Vianočné tradície

Skutočnosť, že kapor je taký populárny ako vianočné jedlo historicky súvisí s tým, že Štedrý večer sa ako vrchol a uzavretie adventu oslavoval ešte ako pôstny deň a ryby boli považované za pôstne jedlo. Okolo tejto tradície sa vytvorili ľudovo-náboženské obrazy a zvyky. Tak napríklad uchovanie šupiny z vianočného kapra malo priniesť veľa peňazí.

V stredoveku sa o rozšírenie chovu kapra starali najmä kresťanské kláštory. Kapor rástol pomerne rýchlo, bol veľmi plodný a prežil aj chladnejšie zimy. Ako ryba tiež dokonale harmonizoval s pôstnymi pravidlami kláštorov.

V južnom Nemecku, v niektorých častiach Rakúska, ako aj v Českej republike, na Slovensku a v Maďarsku sa vianočný kapor tradične pripravuje ako filety v trojobale a vypráža sa v tuku. K nemu sa podáva zemiakový šalát, často s majonézou, uhorkový šalát, mesiačky citróna, varené zemiaky alebo tatárska omáčka. Ďalej na severe je kapor obľúbený ako kapor na modro s petržlenovou vňaťou alebo varenými zemiakmi a chrenovou omáčkou. Bežná je aj príprava plneného kapra. Plnka pozostáva z rôznych druhov zeleniny a/alebo zemiakov. Kapor sa pečie vcelku v rúre. Medzitým sa však etablovali aj iné spôsoby prípravy vianočného kapra. Každému podľa jeho chuti.

#### Filetovanie

Špeciálna kuchynská technika je filetovanie kapra. Pri filetovaní sa najskôr z celej ryby odstráni chrbtová kosť, fileta sa pripravuje tak, že pravidelne každé 3 až 4 mm sa robia zárezy do kože až po rybíe kostičky. Výsledkom je, že kosti sa skrátia a vďaka citrónovej marináde a pôsobením tepla počas dusenia zmäknú. Pri správnom filetovaní rybíe kosti pri jedení takmer necítite.

# Gebackene Karpfenfilets

## ganz einfach

Запечени филета от шаран – съвсем лесно  
Fileuri de crap la cuptor – gătiți simplu.  
Pečené filety z kapra – veľmi jednoduché.

#### ZUTATEN FÜR 4 PERSONEN:

Ca. 800 g Karpfenfilet  
Salz  
Mehl  
2 Eier  
100 g Semmelbrösel  
Fett zum Backen  
1 Zitrone

#### ZUBEREITUNG:

Karpfenfilets in Stücke von je ca. 200 g schneiden. Von der Hautseite her 2- bis 3-mal einschneiden, salzen und mit Zitronensaft ca. eine halbe Stunde kühl marinieren.

Stücke abtrocknen, in Mehl, den (evtl. mit etwas Milch) verquirlten Eiern und Semmelbrösel panieren.

In Fett schwimmend, beginnend mit der Fleischseite nach unten, goldgelb backen (an der dicksten Stelle muss man mit einer Gabel leicht einstechen können).

*Zum Beispiel mit Kartoffelsalat als Beilage servieren.*

#### INGREDIENTE PENTRU 4 PERSOANE:

Un file de crap de aprox. 800 g  
Sare  
Făină  
2 ouă  
100 g pesmet  
Grăsime pentru coacere  
1 lămâie

#### PREPARARE:

Tăiați fileul de crap în bucăți de aproximativ 200 g fiecare. Se taie de la piele, de 2 până la 3 ori, se sarează și se marinează cu zeama de lămâie timp de aproximativ o jumătate de oră.

Uscați bucățile, înveliți-le în făină, ouă și pesmet (eventual cu puțin lapte).

Plutind în grăsime, începând cu partea de dedesubt, prăjiți până la auriu (în punctul cel mai gros trebuie să puteți străpunge cu ușurință cu o furculiță).

*Serviți cu salată de cartofi ca garnitură, de exemplu.*

#### ПРОДУКТИ ЗА 4 ПОРЦИИ:

Приблизително 800 g филе от шаран  
Сол  
Брашно  
2 яйца  
100 g галета  
Мазнина за печене  
1 лимон

#### ПРИГОТВЯНЕ:

Нарежете филето от шарана на парчета от около 200 g всяко. Направете 2 – 3 разреза от страната на кожата, осолете и мариновайте с лимонов сок на студено за около половин час.

Подсушете парчетата и ги панирайте в брашно, разбити яйцата (евентуално с малко мляко) и галета.

Наредете парчетата така, че да са потопени в мазнина, като започнете с месната страна надолу, и печете до златисто (в най-дебелата точка трябва да можете лесно да пробие с вилица).

*Сервирайте например с картофена салата за гарнитура.*

#### INGREDIENȚIE PRE 4 OSOBY:

cca 800 g filiet z kapra  
sol  
múka  
2 vajcia  
100 g strúhanky  
tuk na pečenie  
1 citrón

#### PRÍPRAVA:

Filety z kaprov nakrájajte na 200 g kusky. Do kože urobte 2-3 zárezy, posolte a nechajte marinovať v citrónovej šťave a v chlade asi pol hodiny.

Kusky vysušte, obaľte v trojobale – v múke, rozšľahaných vajičkách (s trochou mlieka) a strúhanke.

Kusky ryby ponorené v tuku, vyprážajte do zlatista, začnite mäsovou stranou nadol (najhrubšie miesta môžete zľahka prepichnúť vidličkou).

*Ako prílohu podávajte napríklad zemiakový šalát.*

# So kommt Ihr Foto auf die e-card



Die „e-card“ ist Ihr persönlicher Schlüssel zu Österreichs Gesundheitssystem. Ab 1.1.2020 werden neue e-cards nur mehr mit Foto ausgegeben. Wie bisher kommt Ihre neue e-card kurz vor Ablauf der Europäischen Krankenversicherungskarte (EKVK).

## Besitzen Sie

1. einen österreichischen Reisepass oder österreichischen Personalausweis,
2. einen österreichischen Scheckkartenführerschein oder
3. einen Ausweis im österreichischen Fremdenregister (Aufenthaltstitel, Fremdenpass, Konventionsreisepass etc.)?

Dann müssen Sie nichts tun. Ihre neue e-card mit Foto kommt rechtzeitig, bevor die alte abläuft.

## Besitzen Sie keines dieser Dokumente? Die Fotoregistrierung ist ab 1.1.2020 möglich.

Bringen Sie bitte 3 bis 4 Monate, bevor Ihre e-card abläuft (siehe blaue Rückseite der e-card), ein Foto zur zuständigen Registrierungsstelle – oder sobald Sie dazu aufgefordert werden.

» Das Foto muss den **Passbildkriterien** entsprechen. Sie müssen es **persönlich** abgeben und dabei Ihre **e-card**, Ihren Ausweis und Ihren **Staatsbürgerschaftsnachweis** vorzeigen.



» Alle **Registrierungsstellen** finden Sie auf [www.chipkarte.at/foto](http://www.chipkarte.at/foto)

Wenn Sie in Österreich zu arbeiten beginnen, bringen Sie bitte sofort ein Foto, damit eine e-card für Sie ausgestellt werden kann. Personen, die im Jahr der Ausstellung der neuen e-card **70 Jahre oder älter bzw. in Pflegestufe 4, 5, 6 oder 7** eingestuft sind, sind nicht verpflichtet, ein Foto abzugeben. Für diese Versicherten gilt: Liegt ein Foto aus Reisepass, Personalausweis, Scheckkartenführerschein oder dem Fremdenregister vor, kommt dieses auf die neue e-card. Liegt kein Foto vor, wird eine e-card ohne Foto ausgestellt. Personen, die von der Fotopflicht ausgenommen sind, können freiwillig ab 1.1.2020 ein Foto für die e-card zur zuständigen Registrierungsstelle bringen. Ein freiwillig abgegebenes Foto löst jedoch keinen vorzeitigen Kartentausch aus.

**Kinder unter 14 Jahren** erhalten weiterhin in jedem Fall eine e-card ohne Foto, unabhängig davon, ob ein Foto aus einem der Register verfügbar ist. Es ist auch nicht möglich, für Kinder unter 14 Jahren freiwillig ein Foto zu bringen. Fotos können für Jugendliche ab einem Alter von 13 Jahren und 10 Monaten registriert werden.

Alle Informationen finden Sie in vielen Sprachen auf [www.chipkarte.at/foto](http://www.chipkarte.at/foto)

## ТАКА ВАШАТА СНИМКА ИДВА НА ЕЛЕКТРОННАТА КАРТА

„Електронната карта“ е Вашият личен ключ към здравната система на Австрия. От 1.1.2020 г. ще бъдат

издавани нови електронни карти, този път и със снимка. Както и досега, новата Ви електронна карта ще пристигне малко преди изтичането на Европейската здравноосигурителна карта (ЕКVK).

## Притежавате ли

1. австрийски паспорт или австрийска лична карта,
2. австрийска шофьорска книжка във формат на банкова карта или
3. паспорт в австрийския туристически регистър (разрешение за пребиваване, чужд паспорт, паспорт за конвенция и т.н.)?

Тогава не е нужно да правите нищо. Новата Ви електронна карта със снимка ще дойде навреме, преди да изтече старата.

**Не притежавате никой от тези документи? Регистрацията със снимка е възможна от 1.1.2020 г.** 3 до 4 месеца, преди да изтече Вашата електронна карта (вижте задната страна на картата), занесете една снимка в компетентната служба за регистрация или веднага след като бъдете помолени за това.

» Снимката трябва да отговаря на **Изискванията за снимка за документ за самоличност**. Трябва да връчите снимката лично и при това да покажете Вашата **електронна карта**, Вашата лична карта и Вашето удостоверение за **гражданство**.  
» Всички **Служби за регистрация** можете да намерите на [www.chipkarte.at/foto](http://www.chipkarte.at/foto)

Ако започвате да работите в Австрия, носете веднага снимка, за да може да Ви бъде издадена електрон-

на карта. Лицата, които в годината на издаване на новата електронна карта имат навършени **70 години или повече или са причислени в група за необходимост от обгрижване 4, 5, 6 или 7**, не са задължени да предоставят снимка. За тези застраховани лица важи: ако има снимка от паспорт, лична карта, шофьорска книжка или регистър на чужденци, то тя ще бъде въведена в новата електронна карта. Ако няма налична снимка, се издава електронна карта без такава. Лицата, които са освободени от задължението за снимка, могат от 1.1.2020 г. доброволно да донесат снимка за електронната карта в компетентната служба за регистрация. Доброволно предоставената снимка обаче не води до преждевременна смяна на картите.

**Деца под 14 години** ще продължават във всички случаи да получават електронна карта без снимка, независимо дали е налична снимка от един от регистрите. Също така не е възможно доброволно да се внесе снимка за деца под 14 години. Могат да бъдат регистрирани снимки за подрастващи от възраст 13 години и 10 месеца.

Цялата информация е достъпна на много езици на [www.chipkarte.at/foto](http://www.chipkarte.at/foto)

## AȘA APARE FOTOGRAFIA DVS. PE CARDUL ELECTRONIC

„Cardul electronic” este cheia dvs. personală pentru sistemul de sănătate din Austria. De la 1.1.2020 se vor emite carduri electronice noi doar cu foto-



grafie. Ca și până acum, noul dvs. card electronic va ajunge cu puțin înainte de expirarea Cardului European de Asigurări de Sănătate (EKVK).

#### Dețineți

1. un pașaport austriac sau o carte de identitate austriacă,
2. permis de conducere cu un card de securi austriac sau
3. un act de identitate în registrul străinilor austriac (permis de ședere, pașaport străin, pașaport de convenție etc.)?

Atunci nu trebuie să faceți nimic. Noul dvs. card electronic cu fotografie vine la timp, înainte de expirarea celui vechi.

**Nu dețineți niciunul dintre aceste documente? Înregistrarea foto este posibilă începând cu data de 1.1.2020.** Vă rugăm să aduceți cu 3 - 4 luni înainte de expirarea cardului dvs. electronic (consultați verso-ul albastru al cardului electronic), o fotografie la biroul de evidență responsabil - sau imediat ce vi se cere acest lucru.

- » Fotografia trebuie să corespundă **criteriilor de fotografie de pașaport.** Trebuie să o predați **personal și să prezentați cardul electronic**, cartea de identitate și **dovada cetățeniei**.
- » Toate **birourile de evidență** pot fi găsite pe [www.chipkarte.at/foto](http://www.chipkarte.at/foto)

Dacă începeți să lucrați în Austria, vă rugăm să aduceți imediat o fotografie pentru a vă putea emite un card electronic. Persoanele care, în anul emiterii noului card electronic **au împlinit 70 de ani sau mai mult sau sunt clasificate la nivelul de asistență 4, 5, 6 sau 7** nu sunt obligate să depună o fotografie. Următoarele se aplică acestor

persoane asigurate: dacă aveți o fotografie de pașaport, carte de identitate, permis de conducere cu card de securi sau registrul străinilor, aceasta se va afla și pe noul card electronic. Dacă nu este disponibilă o fotografie, se va emite un card electronic fără fotografie. Persoanele scutite de la obligația fotografiei pot aduce în mod voluntar o fotografie pentru cardul electronic, la biroul de evidență responsabil de la 1.1.2020. Cu toate acestea, o fotografie voluntară nu declanșează o schimbare prematură a cardului.

**Copiii sub 14 ani** primesc în orice caz în continuare un card electronic fără fotografie, indiferent dacă este disponibilă o fotografie de la unul dintre registre. De asemenea, nu este posibil să se aducă voluntar o fotografie pentru copiii sub 14 ani. Fotografiele pot fi înregistrate pentru adolescenții cu vârsta de peste 13 ani și 10 luni.

Toate informațiile sunt disponibile în mai multe limbi [www.chipkarte.at/foto](http://www.chipkarte.at/foto)



#### TAKTO SA VAŠA FOTOGRAFIA DOSTANE NA E-CARD

„E-card“ je váš osobný klíč k rakúskemu systému zdravotnej starostlivosti. Od 1. 1. 2020 sa budú vydávať nové e-card už s fotografiou. Tak ako predtým, vaša nová e-card dorazí krátko pred uplynutím európskeho preukazu zdravotného poistenia (EKVK).

#### Vlastníte

1. rakúsky cestovný pas alebo rakúsky občiansky preukaz,
2. rakúsky vodičský preukaz alebo

3. preukaz z rakúskeho cudzineckého registra (povolenie na pobyt, cudzinecký pas, preukaz utečenca atď.)?

Potom nemusíte robiť nič. Vaša nová e-card s fotografiou príde včas, skôr ako vyprší platnosť tej starej.

**Nevlastníte žiaden z týchto dokumentov? Registrácia fotografií bude možná od 1. 1. 2020.** 3 až 4 mesiace pred uplynutím platnosti vašej e-card (pozrite modrú zadnú stranu e-card) – alebo ihneď ako vás k tomu vyzvú, zanešte svoju fotografiu na príslušné registračné miesto.

- » Fotografia musí zodpovedať **kritériám fotografie do pasu.** Musíte ju odovzdať **osobne** a pritom predložiť **svoje-card**, preukaz totožnosti a **doklad o štátnej príslušnosti.**
- » Všetky **registračné miesta** nájdete na stránke [www.chipkarte.at/foto](http://www.chipkarte.at/foto)

Ak začínate pracovať v Rakúsku, prineste si fotografiu hneď, aby vám mohla byť vydaná e-card. Osoby, ktoré dovŕšia v roku vydania novej e-card **70 rokov a viac alebo, ktoré dostávajú príspevok na opatrovanie na základe stupňa postihnutia 4, 5, 6 alebo 7**, nie sú povinné odovzdať fotografiu. Pre týchto poistencov platí: Ak existuje fotografia z cestovného pasu, občianskeho preukazu, vodičského preukazu alebo cudzineckého registra, bude použitá na novej e-card. Ak nie je k dispozícii žiadna fotografia, e-card bude vydaná bez fotografie. Osoby, ktoré sú oslobodené od povinnosti odovzdať fotografiu, môžu od 1. 1. 2020 dobrovoľne priniesť fotografiu pre e-card na príslušné registračné miesto. Dobrovoľne odovzdaná fotografia však neznamená, že príde k predčasnej výmene karty.

**Deti do 14 rokov** dostanú v každom prípade e-card bez fotografie, nezávisle na tom, či je nejaká fotografia z niektorého registra k dispozícii. Nie je možné dobrovoľne priniesť fotografiu pre deti do 14 rokov. Fotografie je možné registrovať pre mladistvých vo veku od 13 rokov a 10 mesiacov.

Všetky informácie nájdete v niekoľkých jazykoch na stránke [www.chipkarte.at/foto](http://www.chipkarte.at/foto)



# Verhaltensänderungen im Alter

Was tun, wenn Betreute misstrauisch, aggressiv, vielleicht sogar boshaft werden oder sich immer mehr zurückziehen?



Statistisch gesehen sind Menschen in höherem Alter, insbesondere nach dem Wechsel in den Ruhestand, durchschnittlich sogar zufriedener als Jüngere, die etwa noch im Berufsleben stehen. Doch kommt es gerade bei älteren Menschen nicht selten auch zu „negativen“ Verhaltensänderungen, die ihre Umgebung, Angehörige wie Betreuen-

de, vor besondere Herausforderungen stellen: Sie ziehen sich zurück, werden – scheinbar grundlos – misstrauisch, aggressiv, bisweilen auch boshaft oder äußern sogar Wahnvorstellungen.

#### Nicht unbedingt Demenz

In vielen Fällen mögen diese Verhaltensänderungen Hinweise auf eine (beginnende) Demenzerkrankung sein,

doch können sie auch andere Ursachen haben. Also: Nicht alle an Demenz Erkrankten neigen zu aggressivem Verhalten, umgekehrt sind solche Verhaltensveränderungen nicht unbedingt auf eine Demenzerkrankung zurückzuführen. Es können Schmerzen oder Ängste ebenso dahinterstecken wie Gefühle der Hilflosigkeit, des Verlusts, der Trauer, der Enttäuschung, der Einsamkeit oder der

Abhängigkeit – gerade bei Menschen, die der Pflege bzw. Betreuung bedürfen. Möglicherweise haben diese Menschen das Gefühl, jemandem zur Last zu fallen, unnützlich und überflüssig zu sein.

#### Typische Verhaltensänderungen

sind z. B.: Rückzug von Freunden und Bekannten, depressive Verstimmungen bzw. Altersdepression, Niedergeschlagenheit, nächtliches Umherwandern, Unruhe und Angst, verbale bzw. körperliche Aggressivität, Misstrauen, Feindseligkeit, Nörgeln und Grant sowie Wahnvorstellungen, Sinnestäuschungen und Halluzinationen.

**Hinweis:** Bei signifikanten Verhaltensveränderungen sollte unbedingt ein Arzt bzw. eine Ärztin konsultiert werden. Nur sie können die dahinterliegenden Ursachen abklären und geeignete therapeutische Maßnahmen einleiten.

Kommunikation, Anteilnahme, Zuwendung und Verständnis können sich auf alle Fälle positiv auswirken. Wichtig ist es auch, betreute Menschen nicht zu entmündigen, sondern ihnen, wo immer es möglich ist, die Entscheidung über ihre Angelegenheiten selbst zu überlassen. Hilfreich ist es auch, aggressives Verhalten nicht persönlich zu nehmen, sondern als Symptom für dahinterliegende Ursachen zu werten.

Es gibt eine **Reihe von Verhaltensweisen**, die im Umgang mit älteren betreuungsbedürftigen Menschen Positives bewirken können, zum Beispiel:

- » Einfach, langsam, deutlich und verständlich sprechen, bei Bedarf Aussagen auch geduldig wiederholen.
- » Geduld und Gelassenheit ausstrahlen und den Betreuten Zeit geben, zu antworten bzw. zu reagieren.
- » Miteinbeziehen, mit Aufgaben betrauen, die fordern, aber nicht überfordern, Lob aussprechen und Anteilnahme zeigen.
- » Selbstständigkeit belassen und ermöglichen
- » Intimsphäre respektieren.
- » Wertschätzung zeigen.
- » Hektische, lärmende Situationen und Gedränge vermeiden.
- » Für Regelmäßigkeit und fixe Rituale und Gewohnheiten, einen strukturierter Tagesablauf sorgen.

» Keine Veränderungen in der Wohnung ohne Einverständnis vornehmen, etwaige notwendige Veränderungen möglichst langsam und unter Einbeziehung des oder der Betreuten vornehmen.

» Im Rahmen des Möglichen zu Bewegung animieren.

#### Bei Verhaltensänderungen:

- » Angehörige und medizinisches Fachpersonal informieren.
- » Verbale und körperliche Konfrontationen vermeiden.
- » Ablenken, beschäftigen, besänftigen, beruhigen



#### ПОВЕДЕНЧЕСКИ ПРОМЕНИ С НАПРЕДВАНЕ НА ВЪЗРАСТТА

**Какво да направите, ако хората, за които се грижите, станат подозрителни, агресивни, може би дори злонамерени или се затварят в себе си все повече и повече?**

Статистически погледнато хората в напреднала възраст, особено след преминаването в пенсия, средно са дори по-доволни от по-младите хора, които например са все още в работоспособна възраст. Но не са редки случаите, когато по-възрастните хора показват и „негативни“ промени в поведението, които поставят тяхното обкръжение, роднините и обгрижващите ги лица пред особено големи предизвикателства: Те се оттеглят в себе си, стават – на пръв поглед безпричинно – подозрителни, агресивни, понякога злонамерени или изразяват дори халюцинации.

#### Не е задължително деменция

В много случаи тези промени в поведението може да са признаци за (настъпваща) деменция, но може да има и други причини. И така: не всички страдащи от деменция са склонни към агресивно поведение, а обратно, такива промени в поведението не се дължат непременно на това заболяване. Зад това може да стоят също така и болка или тревожност, като например чувство на безпомощност, на загуба, на скръб, разочарование, самота или зависимост – особено

при хора, които се нуждаят от грижа или обслужване. Вероятно тези хора изпитват чувството, че са в тежест за някого, че са безполезни и излишни.

#### Типични промени в поведението

**са напр.:** отдръпване от приятели и познати, депресивни състояния или депресия на възрастта, потиснатост, нощно лутане, безпокойство и страх, словесна или физическа агресивност, недоверие, враждебност, заядливост и негодуване, както и видения, заблуда на сетивата и халюцинации.

**Забележка:** За значителни промени в поведението трябва непременно да се консултира лекар. Само лекарите могат да изяснят стоящите зад поведението причини и да предприемат подходящи терапевтични мерки.

Във всеки случай комуникацията, съпричастността, отдадеността и разбирането могат да окажат положителен ефект. Важно е също така да не се отнема правото на вземане на решения на обгрижваните хора, а доколкото е възможно да се оставят да решават относно собствените си дела. Също така е полезно да не приемате агресивното поведение лично, а да го смятате за симптом на стоящи зад него причини.

**Съществуват редица начини на поведение**, които може да имат положителен ефект върху общуването с възрастни хора, нуждаещи се от обгрижване, например:

- » Говорете просто, бавно, ясно и разбираемо, повторете фразите и търпеливо, ако е необходимо.
- » Излъчвайте търпение и спокойствие и дайте време на обгрижваните лица да отговорят или да реагират.
- » Привлечете човека, възложете му задачи, които товарят, но не претоварват, изказвайте похвали и показвайки съпричастност.
- » Допускайте и позволявайте самостоятелност
- » Уважавайте интимната сфера.
- » Показвайте признателност.
- » Избягвайте забързаните, шумни ситуации и тълпи.
- » За последователност и установе-

- ни ритуали и навици подсигурете структурирано протичане на деня.
- » Не правете никакви промени в житейската среда без съгласие, приемайте евентуални наложителни промени възможно най-бавно и при събеседване с обгрижваното лице.
- » В рамките на възможното поощрявайте към движение.

#### При промени в поведението:

- » Информирайте близките и здравните специалисти.
- » Избягвайте словесни и физически конфронтации.
- » Отвличайте вниманието, занимавайте, помирявайте, успокоявайте



#### SCHIMBĂRI DE COMPORAMENT LA BĂTRÂNEȚE

**Ce facem când persoanele asistate devin suspicioase, agresive, poate chiar răuvoitoare sau се retrag din ce în ce mai mult?**

Statistic, persoanele în vârstă, în special cele care s-au pensionат, sunt în medie chiar mai фericite decât тinerii care încă lucrează. Dar nu este neobiș-

nuit ca la persoanele în vârstă să аpară și schimbări de comportament „negative” care fac ca mediul lor, rudele și аsistentii personali să се găсеасcă într-o poziție delicată: се retrag, devin - аparent fără теми - suspicioși, агресиви, uneori răuvoitori sau prezintă uneori chiar halucinații.

#### Nu neapărat деменція

În multe cazuri, aceste schimbări de comportament pot fi indicatori ai деменției (în debut), dar pot avea și alte cauze. Deci, nu тоți pacienții cu деменція tind să аibă un comportament агресив, în schimb, astfel de schimbări de comportament nu sunt neapărat datorate деменției. Pot apărea дureri sau anxietate, precum și sentimente de neputință, pierdere, tristețe, dezамăgire, singurătate sau dependentă - în special la persoanele care au nevoie de îngrijiri și consiliere medicale. Acești oameni pot simți că sunt o povară pentru cineva, sunt inutili și de prisos.

**Schimbările tipice de comportament** sunt, de exemplu: însingurare de prieteni și cunoscuți, stări de spirit депресиве sau депресие la vârsta a treia, deznădejde, преумблări nocturne, neliniște și anxietate, агресивitate verbală sau fizică, neîncredere, ostilitate,

insistență și pesimism, precum și iluzii și halucinații.

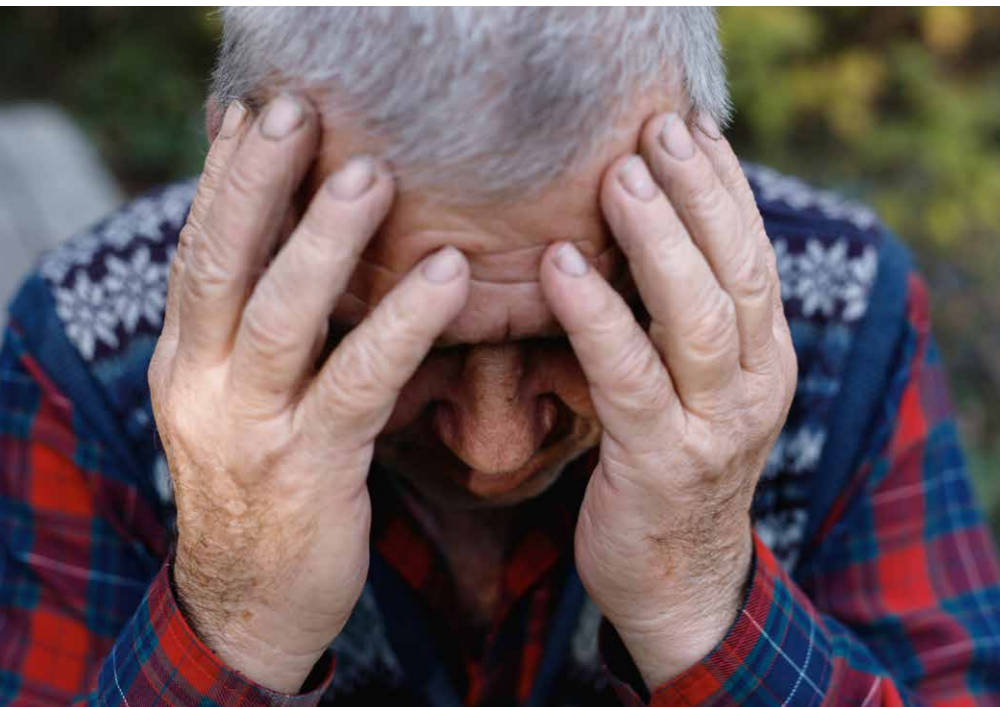
**Notă:** la modificări semnificative de comportament, este important să consultați un medic. Numai ei pot clarifica ce cauzează schimbările și inițiază мăsuri terapeutice adecvate. Comunicarea, compasiunea, аfecțiunea și înțelegerea pot avea un efect pozitiv în orice caz. De asemenea, este important să nu incapacităm persoanele аsistate, ci să le lăsăm, acolo unde este posibil, să decidă asupra propriilor situații. De asemenea, este util să nu priviți ca un atac personal comportamentul агресив, ci să îl еvaluаți ca un simptom.

Există **un set de comportamente** care poate avea un efect pozitiv asupra relaționării cu persoanele în vârstă care au nevoie de îngrijire, de exemplu:

- » Vorbiți simplu, lent, clar și de înțeles, repetați cu răbdare, dacă este necesar.
- » Даți dovadă de răbdare și calm și аcordаți timp аsistaților.
- » Implicați-i, încredințați-le sarcini care să-i solicite, dar fără să-i copleșеасcă, laudați-i și manifestați înțelegere.
- » Respectați-le independenceа și spațiul personal.
- » Даți dovadă de аpreciere.







lekárom. Iba on môže objasniť základné príčiny a iniciovať vhodné terapeutické opatrenia.

Komunikácia, súcit, náklonnosť a porozumenie môžu mať v každom prípade pozitívny vplyv. Je tiež dôležité nezba-vovať opatrovaných ľudí svojprávnoti, ale nechať ich, kdekoľvek je to možné, rozhodovať o svojich vlastných záleži-tostiach. Pomáha aj to, keď nebudete brať agresívne správanie osobne, ale budete ho považovať za symptóm prí-čin, ktoré sa za ním ukrývajú.

Existuje **celý rad spôsobov správania**, ktoré môžu mať pozitívny vplyv na zaobchádzanie so staršími ľuďmi, ktorí potrebujú starostlivosť, napríklad:

- » Hovorte jednoducho, pomaly, jasne a zrozumiteľne a v prípade potreby vyjadrenia trpezlivo opakujte.
- » Ukážte trpezlivosť a pokoj, doprajte opatrovanej osobe čas na to, aby vám mohla odpovedať alebo zareagovať.
- » Zapájajte ju do rôznych činností, zverte jej úlohy, ktoré sú pre ňu výzvou, ale nepreťažujú ju. Pochváľte ju a prejavte súcit.
- » Nechajte ju a umožnite jej konať samostatne.
- » Rešpektujte jej súkromie.
- » Prejavte ocenenie.
- » Vyhnite sa hektickým, hlučným situáciám a tlačenicí.
- » Postarajte sa o pravidelnosť a pevné rituály a návyky, zabezpečte štruktúrovaný denný režim.
- » Nerobte žiadne zmeny v obytnom prostredí bez súhlasu, potrebné zmeny vykonávajte podľa možnosti pomaly a zapojte aj opatrovanú osobu.
- » V rámci možností animujte pohyb.

#### Pri zmenách správania:

- » Informujte príbuzných a zdravotníckych pracovníkov.
- » Vyhnite sa verbálnym a fyzickým konfrontáciám.
- » Odvráťte pozornosť, opatrovanú osobu zamestnajte, upokojte.

a opatrovateľov stavia pred mimoriadnu výzvu: Uzatvoria sa do seba, stávajú sa – zjavne neopodstatnené – podozrievaví, agresívni, niekedy aj zlomyseľní alebo majú bludné predstavy.

**Nemusi to byť nevyhnutne demencia**  
V mnohých prípadoch môžu tieto zmeny správania naznačovať (začínajúcu) demenciu, ale môžu mať aj iné príčiny. Takže: Nie všetci pacienti s demenciou majú sklon k agresívnemu správaniu, a naopak, takéto zmeny správania nie sú nevyhnutne spôsobené demenciou. Môže to byť bolesť alebo úzkosť, ako aj pocity bezmocnosti, straty, smútku, sklamaní, osamelosti alebo závislosti – najmä u ľudí, ktorí potrebujú ošetrovateľskú starostlivosť a opateru. Títo ľudia môžu mať pocit, že sú niekomu na príťaž, že sú nepotrební a zbytoční.

**Typické zmeny správania** sú napr. vyhýbanie sa priateľom a známym, depresívne nálady alebo starecká depresia, pesimizmus, sklúčenosť, nočné chodenie sem a tam, nepokoj a úzkosť, verbálna alebo fyzická agresivita, nedôvera, nepriateľstvo, hundranie ako aj bludné predstavy, zmyslové klamy a halucinácie.

**Upozornenie:** Pri významných zmenách správania je dôležité poradiť sa s

- » Evitajte situácie agitate, zgomotoase și mulțimile.
- » Pentru regularitate și ritualuri și obiceiuri fixe, asigurați-le o rutină zilnică structurată.
- » Nu faceți nicio schimbare în mediul de viață fără consimțământ, faceți modificările necesare cât mai lent și cu implicarea persoanei asistate.
- » Antrenați-i în măsura posibilităților pentru a face mișcare.

#### În cazul schimbărilor de comportament:

- » Informați rudele și cadrele medicale.
- » Evitați confruntările verbale și fizice.
- » Distrageți, angajați, liniștiți, calmați

#### ZMENY SPRÁVANIA V STAROBE

**Čo robiť, keď je opatrovaná osoba nedôverčivá, agresívna, niekedy dokonca zlomyseľná alebo sa stále viac vyhýba spoločnosti?**

Podľa štatistík sú ľudia v staršom veku, najmä tí, ktorí odišli do dôchodku, v priemere dokonca šťastnejší než mladí ľudia, ktorí stále pracujú. Nie je však neobvyklé, že práve u starších ľudí prichádza aj k „negatívnym“ zmenám správania, ktoré ich okolie, príbuzných



# Notfallplan in 12 Sprachen zum Downloaden



Was tun, wenn plötzlich ein medizinischer Notfall eintritt? Jetzt ist rasches Handeln gefragt. Am besten, wir haben die wichtigsten Verhaltensregeln und Telefonnummern im Kopf. Aber was, wenn wir uns in der Hektik und in der Aufregung plötzlich nicht mehr hundertprozentig sicher sind?

Dafür gibt es jetzt einen Notfallplan mit allen wichtigen Verhaltensregeln, Schritt für Schritt, sowie den Telefonnummern von Rettung, Polizei und Feuerwehr. Alles übersichtlich auf einem Blatt.

Der Notfallplan steht unter <https://www.daheimbetreut.at/de/download> in 12 Sprachen zum Downloaden bereit. Am besten sofort downloaden, ausdrucken und im Zimmer aufhängen. So sind Sie immer für einen etwaigen Notfall gerüstet!



#### ПЛАН ЗА СПЕШНИ СЛУЧАИ НА 12 ЕЗИКА ЗА ИЗТЕГЛЯНЕ

Какво да направите, ако изведнъж възникне медицински спешен случай? Сега е необходимо бързо действие. Най-добре да помним наизуст най-важните правила за поведение и телефонни номера. Но какво да правим, ако в бързината и напрежението изведнъж вече не сме напълно сигурни?

Затова вече има план за спешни ситуации с всички важни правила за поведение, стъпка по стъпка, както и телефонните номера на Гражданска защита, полиция и противопожарна охрана. Всичко прегледно на един лист.

Планът за спешни случаи на <https://www.daheimbetreut.at/de/download> е готов за изтегляне на 12

езика. Най-добре е да го изтеглите веднага, да го отпечатате и да го закачите в стаята си. Така че винаги сте готови за всякакви спешни случаи!



#### PLAN DE URGENȚĂ ÎN 12 LIMBI PENTRU DESCĂRCARE

Ce trebuie să faceți dacă apare brusc o urgență medicală? Acum trebuie să acționați. Cel mai bine învățați pe dinafară cele mai importante reguli de conduită și numere de telefon. Dar dacă nu mai suntem brusc sută la sută sigur în momentul de agitație?

Există acum un plan de urgență cu toate regulile importante de conduită, pas cu pas, și numerele de telefon de la salvare, poliție și pompieri. Totul clar pe o foaie.

Planul de urgență poate fi găsit la <https://www.daheimbetreut.at/de/download> gata de descărcare în 12 limbi. Cel mai bine este să îl descărcați imediat, să îl imprimați și să îl agățați în

camera. Așa sunteți întotdeauna pregătiți pentru orice urgență!

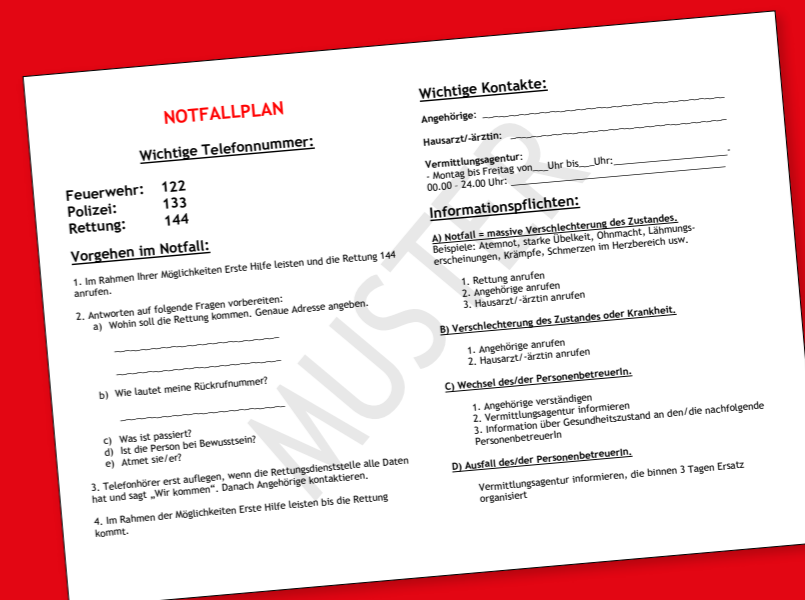


#### NÚDZOVÝ PLÁN NA STIAHNUTIE V 12 JAZYKOCH

Čo robiť, ak náhle nastane núdzová situácia, ktorá vyžaduje lekára? V takom prípade je potrebné konať rýchlo. Najlepšie je, ak máme na pamäti najdôležitejšie pravidlá správania a telefónne čísla. Ale čo keď si zrazu v tom zhone a rozruchu už nebudeme stopercentne istí?

Na tento účel existuje núdzový plán so všetkými dôležitými pravidlami správania, krok za krokom, a s telefónnymi číslami záchranky, polície a hasičov. Všetko prehľadné na jednom liste.

Núdzový plán je k dispozícii na stiahnutie na stránke <https://www.daheimbetreut.at/de/download> v 12 jazykoch. Najlepšie bude, ak si ho okamžite stiahnete, vytlačíte a zavesíte niekde v izbe. Tak budete vždy pripravení na núdzové situácie!



# „Ich habe immer Ziele gehabt“

Im Gespräch mit Ildikó Páll, selbstständige Personenbetreuerin in Kärnten und der Steiermark.

Porträt  
einer  
Betreuerin

Wir treffen Frau Ildikó Páll in den Räumen der Agentur, mit der sie zusammenarbeitet, seit sie vor bald fünf Jahren als selbstständige Personenbetreuerin in Österreich zu arbeiten begonnen hat. Ihren Sitz hat die Agentur in einer Nachbargemeinde der steirischen Landeshauptstadt Graz. In Kürze wird Frau Páll nach Klagenfurt gebracht, wo sie – im Monatsrhythmus abwechselnd mit einer Kollegin – bereits seit einiger Zeit eine ältere Dame betreut, die an Demenz erkrankt ist – in einem noch recht frühen Stadium. „Meine Kundin lebt allein“, erzählt Frau Páll, „sie kann eigentlich noch fast alles selbst machen, wir begleiten und unterstützen sie.“ Die beiden Kinder der Dame würden nicht mehr in Klagenfurt leben, kämen jedoch regelmäßig zu Besuch.

Frau Páll stammt aus Petrosani. Zwischen ihrer rumänischen Heimatstadt und Graz liegen beachtliche 852 Straßenkilometer, die Anreisezeit im Auto beträgt ohne Pausen um die neun Stunden. Da sind die 140 Kilometer nach Klagenfurt nur mehr ein Klacks. Um von Petrosani nach Österreich zu kommen, durchquert Frau Páll ganz Ungarn. Verständigungsprobleme hat sie dort nicht, denn ihre Muttersprache ist Ungarisch. Frau Páll und ihre Familie – sie ist verheiratet und hat zwei Töchter – zählen sich zur ungarischen Volksgruppe in Rumänien.

Petrosani mit seinen offiziell 37.000 Einwohnern, erzählt Frau Páll, sei als „Stadt der Kohle“ bekannt und Mittelpunkt eines Bergbaureviere. Die meisten Menschen würden direkt oder indirekt von der Kohleförderung leben. Doch mit der Zeit seien immer mehr Minen geschlossen worden und es sei immer schwieriger geworden Arbeit zu finden. Immer mehr Bewohner Petrosanis hätten sich an anderen Orten in Rumänien, das ja seit 2007 der EU angehört, oder gleich im Ausland Arbeit suchen müssen. Irgendwann habe sich auch für sie die Frage gestellt, blickt Frau Páll zurück. Sie selbst habe ihre einstige Arbeitsstelle aufgeben müssen. Und auch ihr Mann, der in einem Lebensmittelherstellungsbetrieb als Fahrer in der Auslieferung beschäftigt war, sah sich plötzlich mit der Situation konfrontiert, dass sein Arbeitsplatz bedroht war.

Gleichzeitig, blickt Frau Páll zurück, seien die Lebenshaltungskosten nicht gerade geringer geworden, im Gegenteil. „Sich das Nötigste, Wohnung, Heizung, Strom, Lebensmittel, leisten zu können, wurde immer schwieriger. Wir wollten ja auch unseren beiden Töchtern eine gute Ausbildung ermöglichen.“ So habe sie sich in Absprache mit ihrer Familie entschlossen, als selbstständige Personenbetreuerin nach Österreich zu gehen. Die jüngere Tochter war damals 16, die ältere immerhin schon 18.

Den Tipp habe sie von einer Bekannten bekommen. Ein paar Brocken Deutsch konnte sie noch aus ihrer Schulzeit. „Doch die lag schon ein bisschen zurück“, lächelt sie. „Aber ich hab mich hingesezt und zu lernen begonnen.“ Im Selbststudium und überwiegend online im Internet. Einen Kurs für Betreuerinnen hat Frau Páll auch besucht und so die Grundbegriffe für Pflege und Betreuung erworben – soweit sie sie nicht ohnehin aus ihrer Lebenserfahrung heraus schon beherrscht hatte. Alternativen, einen entsprechenden Arbeitsplatz in ihrer Heimat zu finden, hätte es kaum gegeben. Ihrer Tätigkeit als Betreuerin gehe sie gerne und mit viel Leidenschaft und Hingabe sowie höchster Professionalität nach, schildert sie. „Mir ist auch die menschliche Komponente sehr wichtig, von beiden Seiten: der Kontakt, das gemeinsame Lachen, die Gespräche und Berührungen.“ Ihre Kundinnen seien ihr ans Herz gewachsen und selbstverständlich gebe sie ihr Bestes, um sie so gut wie möglich zu betreuen und für sie da zu sein. Das Verhältnis zwischen ihr und der Dame, die sie derzeit betreut, sei wie das zwischen zwei Freundinnen.

Nur einmal habe die Chemie nicht gepasst, als die Gattin eines von ihr Betreuten von Anfang an eifersüchtig auf sie reagiert habe – und zwar so ziemlich auf alles, was sie getan oder eben auch nicht getan habe. „Das wäre auf Dauer



nicht gut gegangen. Und wenn es absolut nicht funktioniert, ist es am besten, das Betreuungsverhältnis zu beenden“, ist sie überzeugt. „Generell finde ich es extrem wichtig, Dinge die nicht so passen, gleich anzusprechen, um möglichst rasch eine für beide Seiten gute Lösung finden zu können.“

Bei all der Leidenschaft und Gewissenhaftigkeit, mit der sie ihrer Tätigkeit in Österreich nachgeht, gibt Frau Páll auch zu, dass sie ihre Heimat nicht verlassen hätte, wenn es die finanziellen Umstände nicht erforderlich gemacht hätten. Und so hat sie auch die Absicht, früher oder später wieder zurückzugehen – „nicht erst, wenn ich in Pension gehe“. Ihr Mann hat mittlerweile Arbeit in der Nähe von Wien gefunden. Wenn er frei hat, besucht er sie. Die ältere Tochter lebe mit ihrem Partner in Belgien und sei in einem Schokoladenerzeugungsbetrieb beschäftigt. Die jüngere studiere in Rumänien und mache nebenbei – eigentlich als Hobby, aber sie verdiene damit bereits Geld – Torten. „Wir haben immer Ziele gehabt“, spannt sie den Bogen aus der Vergangenheit in die Zu-

kunft. „Nach ein paar Monaten haben wir uns von meinem Einkommen ein gebrauchtes Auto gekauft. Wir können uns jetzt von Zeit zu Zeit auch einen Urlaub leisten, einmal im Jahr. Und das nächste Ziel ist es, uns in Rumänien ein Grundstück zu kaufen und darauf ein kleines Haus zu bauen.“ Und vielleicht werde sie dann in ein paar Jahren zurückkehren, im Garten Gemüse anbauen und einen Teil davon auf dem Markt verkaufen.



„ВИНАГИ СЪМ ИМАЛА ЦЕЛИ“

**В разговор с Илдико Пал, самостоятелно заето обгрижващо лице в Каринтия и Щирия.**

Портрет на  
обгрижващо  
лице

Срещаме г-жа Илдико Пал в помещението на агенцията, с която сътрудничи, откакто започнала работа като самостоятелно заето обгрижващо лице в Австрия преди почти пет години. Агенцията е базирана в съседна община на провинциалната столица на Щирия Грац. Г-жа Пал скоро

ще бъде доведена в Клагенфурт, където тя – сменяйки се всеки месец с друга колежка – вече от известно време се грижи за възрастна дама, страдаща от деменция – на все още доста ранен етап. „Клиентката ми живее сама“, разказва г-жа Пал, „тя всъщност все още може да направи почти всичко сама, но ние я придружаваме и я подкрепяме“. Двете деца на дамата не живеели в Клагенфурт, но я посещавали редовно.

Г-жа Пал е от Петросани. Между родния ѝ град в Румъния и Грац са внушителните 852 километра път, времето за пристигане с кола е около девет часа без почивки. Затова 140-те километра до Клагенфурт са само полъх. За да стигне от Петросани до Австрия, госпожа Пал прекосява цяла Унгария. Там тя няма проблеми с комуникацията, защото майчиният ѝ език е унгарски. Г-жа Пал и семейството ѝ – тя е омъжена и има две дъщери – са част от унгарската етническа група в Румъния.

Петросани, с неговите официално 37 000 жители, казва г-жа Пал, е известен като „Градът на възглицата“ и център на миньорски регион. Повечето хора биха живеели пряко или косвено от добива на възглица. Но с течение на времето все повече мини се затваряли и ставало все по-трудно да се намери работа. Все повече жители на Петросани е трябвало да търсят работа другаде в Румъния, която от 2007 г. насам се присъедини към ЕС, или направо в чужбина. По някое време въпросът възникнал и за нея, спомня си госпожа Пал. Самата тя трябвало да се напусне тогавашната си работа. А и съпругът ѝ, който работил като шофьор на доставки в завод за производство на храни, също внезапно се сблъскал със ситуацията, че работното му място е било застрашено.

В същото време, поглежда г-жа Пал назад, разходите за живот не намалели, а напротив. „Да можеш да си позволиш минималното, жилище, отопление, ток, храна, ставаше все по-трудно. Искахме също и да дадем добро образование на двете си дъщери.“ Така със съгласието на семейството си тя решава да замине за Австрия като самостоятелно заето обгрижващо лице. По онова време по-малката дъщеря била на 16 години, по-голямата – вече на 18.

Научила за тази възможност от свой познат. Още знаела няколко думи на немски от училищните си дни. „Но това беше доста отдавна“, усмихва се тя. „Но аз седнах и започнах да уча.“ Самообучение и най-вече онлайн в интернет. Г-жа Пал също по-

сещавала курс за обгрижващи лица и така научила основните понятия за грижа и обслужване – доколкото тя и без друго не ги била усвоила от житейския си опит. Едва ли имало алтернативи за намиране на подходяща работа в родината ѝ. Върши работата си като обгрижващо лице със страст и всеотдайност, както и на най-високото ниво на професионализъм, обяснява тя. „Човешкият компонент също е много важен за мен, от двете страни: контактът, споделяният смях, разговорите и докосванията.“ Клиентките ѝ имат своето място в сърцето ѝ и естествено тя дава всичко от себе си, за да ги обслужва по най-добрия възможен начин и да е тук за тях. Връзката между нея и дамата, за която в момента се грижи, е такава като между две приятелки.

Само веднъж магията се развалила, когато съпругата на един господин, за когото се грижела, от самото начало се държала ревниво към нея – и то почти на всичко, което правела или дори не правела. „С времето нямаше да свърши добре. И ако съвсем не се получава, е най-добре да се прекратят отношенията за обгрижване“, убедена е тя. „Като цяло за мен е изключително важно да спомена веднага нещата, които не вървят както трябва, за да може да се намери възможно най-бързо добро решение и за двете страни.“

С цялата си страст и съвестност, с която тя упражнява дейността си в Австрия, г-жа Пал признава също, че не би напуснала родината си, ако финансовите обстоятелства не го изискваха. И затова тя също възнамерява да се върне рано или късно – „но не докато не се пенсионирам“. Съпругът ѝ сега е намерил работа близо до Виена. Когато е свободен, той я посещава. По-голямата дъщеря живее с приятеля си в

Белгия и работи в завод за производство на шоколад. По-малката следва в Румъния и в свободното си време приготвя торти – всъщност като хоби, но вече изкарва и пари от това. „Винаги сме имали цели“, тя прехвърля линията от миналото в бъдещето. „След няколко месеца купихме употребявана кола от моите доходи. Можем да си позволим и почивка от време на време, веднъж годишно. И следващата цел е да купим парче земя в Румъния и да построим малка къща върху него.“ И може би тогава тя ще се върне след няколко години, отглеждайки зеленчуци в градината и продавайки част от тях на пазара.



### „ИНОТДЕАУНА АМ АВОТ ОВЬЕКТВЕ“

#### Дискуție с Ildikó Páll, асисентă персоналă индепендентă в Каринтия и Стрия.

О  nt lnim pe doamna Ildikó Páll la sediul agenției с care a colaborat de c nd a început să lucreze ca asistent personal independent în Austria, în urmă cu aproape cinci ani. Agenția își are sediul într-o municipalitate vecin  capitalei provinciei Stiria, Graz. Doamna Páll va veni în cur nd la Klagenfurt, unde asistă - altern nd с u o coleg  în fiecare lună - o doamnă în v rst  care suferă de demență într-o etapă încă foarte timpurie. „Clienta mea trăiește singură“, spune doamna Páll, „poate face aproape totul singură, noi o însoțim și o susținem“. Cei doi copii ai doamnei nu mai locuiesc în Klagenfurt, dar o vizitează regulat.

Doamna Páll vine de la Petroșani.  ntre orașul ei românesc și Graz sunt 852 km considerabili de drum, timpul de călătorie с mașina este, fără pauze, în jur de nouă ore.  n comparație, cei 140 de kilometri p n  la Klagenfurt sunt doar o adiere. Pentru a ajunge de la Petroșani  n Austria,

doamna Páll traversează toată Ungaria. Nu are probleme de comunicare acolo, deoarece limba ei maternă este maghiara. Doamna Páll și familia ei - este căsătorită și are două fiice - fac parte din grupul etnic maghiar din România.

Petroșani, с cei 37.000 de locuitori oficiali, spune doamna Páll, este cunoscut sub numele de „Orașul cărbunelui“ și este centrul unei zone miniere. Majoritatea oamenilor trăiesc direct sau indirect din exploatarea cărbunelui. Dar, de-a lungul timpului, tot mai multe mine au fost închise și a devenit din ce în ce mai dificil să găsești de lucru. Din ce în ce mai mulți rezidenți ai Petroșaniului sunt nevoiți să caute de lucru în alte părți din România, membru al UE din 2007, sau chiar în străinătate. La un moment dat, întrebarea s-a pus și pentru ea, privește doamna Páll în trecut. Ea însăși a trebuit să renunțe la fosta slujbă. Și soțul ei, care a lucrat ca șofer de livrări într-o fabrică de producție de alimente, s-a confruntat brusc с situația în care locul său de muncă era amenințat.

 n același timp, povestește doamna Páll, costul vieții nu s-a micșorat, ci dimpotrivă. „A devenit din ce în ce mai dificil să ne permitem minimul necesar, locuința, încălzirea, electricitatea, alimentele.  n plus, am vrut să le oferim celor două fiice o educație bună.“  n acord с familia, a decis să plece în Austria ca asistent personal independent. Fiica mai mică avea atunci 16 ani, cea mai mare avea deja 18 ani.

Sfatul venise de la un prieten. Mai știa c teva cuvinte în germană din zilele ei de școală. „Dar eram nițel în urmă“, z mbește. „ ns  m-am pus pe treabă și am început să învăț.“ Studiu individual și mai ales online pe internet. Doamna Páll a urmat și un curs pentru asistenți personali și astfel și-a însușit principiile de bază pentru asistență medicală și îngrijire - în măsură în care nu știa deja din experiența ei proprie de viață. Nu prea existau alternative pentru a-și găsi un loc de muncă în țara de origine. Ea își caracterizează munca de asistent personal с pasiune și dăruire, precum și с cel mai înalt nivel de profesionalism. „Componenta umană este, de asemenea, foarte importantă pentru

mine, de ambele părți: contactul, r sul împărtășit, conversațiile și atingerea.“ Clientele  i sunt dragi și, bine  nțeleas, face tot posibilul să le asiste c t mai bine și să fie acolo pentru ele. Relația dintre ea și doamna de care are grijă în prezent este ca aceea dintre doi prieteni.

Doar o dată nu a funcționat relația, c nd soția unuia dintre asistații săi a fost geloasă de la început - cam la tot, indiferent de ce făcea sau nu. „Nu ar fi mers bine pe termen lung. Și dacă nu merge deloc, cel mai bine este să închei relația de asistență“, spune ea с convincinge. „ n general, consider că este extrem de important să abordăm lucrurile care nu merg at t de bine, astfel  nc t să putem găsi o soluție optimă pentru ambele părți c t mai rapid.“ С u toată pasiunea și conștiinciozitatea с care își desfășoară activitatea în Austria, doamna Páll recunoaște, însă, că nu și-ar fi p r șit țara natală dacă circumstanțele financiare nu ar fi forțat-o. Și tot aș  intenționează să se  ntorc  mai devreme sau mai târziu - „ ns  abia c nd m  pensioneze“. Soțul ei și-a găsit acum loc de muncă l ng  Viena. C nd este liber, o vizitează. Fiica mai mare locuiește с partenerul ei în Belgia și lucrează la o fabrică de ciocolată. Fiica cea mai t n r  studiază în România și face plăcinte, с serviciu secundar - de fapt с hobby, dar c știg  deja bani. „Am avut întotdeauna obiective“, întinde ea arcul din trecut în viitor. „După c teva luni, am cumpărat din venitul meu o mașină la m na a doua. Ne putem permite acum o vacanță din c nd în c nd, o dată pe an. Și următorul obiectiv este să cumpărăm o bucată de teren în România și să construim o căsuță.“ Și poate o să se  ntorc  peste c țiva ani, să cultive legume în grădină și să v nd  o parte la piață.



### „VZDY SOM MALA CIELE“

#### Rozhovor s Ildikó Páll, nez vislou opatrovatel'kou v Korut nsku a Štajersku.

S pani Ildikó Páll sa stret vam v priestorochoch agent ry, s ktorou spolupracuje, odkedy začala pred piatimi rokmi pracovať ako nez visl  opatrovatel'ka v Rak sku. Agentúra sídli v susednej obci štajerskeho hlavného mesta Graz. Pani P ll pôjde čoskoro do Klagenfurtu, kde sa uť nejak  čas stará o staršiu pani trpiacu demenciou eťte v počiatočnom št diu - a to spolu со svojoju kolegynou, s ktorou sa striedajú v mesačných turnusoch. „Moja klientka žije sama,“ hovori pani P ll, „môže sama robiť takmer všetko, my ju sprevádzame a pomáhame jej.“ Ani jedno z dvoch deti tejto d my uť neťije v Klagenfurte, ale pravidelne ju navšťevuj .

Pani P ll pochádza z Petrosani. Vzdialenosť medzi jej rumunským rodn m mestom a Grazom je uťtyhodn ch 852 km, cesta autom trvá bez prestávok asi deväť hodn . Takže 140 kilometrov do Klagenfurtu je nič. Aby sa pani P ll dostala z Petrosani do Rakúska, prechádza cez cel  Maďarsko. Nemá žiadne problémy s komunikáciou, pretože jej materinským jazykom je maďarčina. Pani P ll a jej rodina - je vydat  a má dve dcery - s  prisl šnikmi maďarskej národnostnej menšiny v Rumunsku.

Obec Petrosani, ktorá má oficiálne 37 000 obyvateľov, je známa ako „mesto uhlia“ a centrum ťažobnej oblasti, hovori pani P ll. Väčšina l di žila priamo alebo nepriamo с ťažby uhlia. Postupom času sa vșak stále viac a viac baní zatv rало a bolo čoraz ťažšie nájsť si prácu. Stále viac obyvateľov Petrosani muselo odisť за prácou do iných miest v Rumunsku, ktoré je od roku 2007 členskou krajinou E , alebo dokonca priamo do zahraničia. V určitom okamihu stála pred touto otázkou aj ona, spomína pani P ll. Sama sa musela

vzdať svojej predchádzajúcej práce. A jej manžel, ktorý pracoval ako vodič dodávky v továrni na výrobu potravín, bol tiež zrazu konfrontovaný so situáciou, keď bolo jeho pracovné miesto ohrozené.

Životné náklady sa pritom neznižovali, ale práve naopak, spomína pani Páll. „Bolo čoraz ťažšie nájsť financie, aby sme si mohli dovoliť len to najnevyhnutnejšie, bývanie, kúrenie, elektrinu. Naším dvom dcéram sme tiež chceli dopriať dobré vzdelanie.“ Po dohode so svojou rodinou sa rozhodla odísť do Rakúska pracovať ako nezávislá opatrovatelka. Mladšia dcéra mala v tom čase 16 rokov, staršia už mala 18.

Tip dostala od známeho. Ešte zo školy vedela zopár slov po nemecky. „Bolo to však dávno,“ smeje sa. „Ale sadla som si ku knihám a začala sa učiť.“ Samoštúdiom a väčšinou online na internete. Pani Páll tiež navštevovala kurz pre opatrovatelky a osvojila si tam základné pojmy pre ošetrovatelstvo a opatrovanie – ak ich už neovládala na

základe svojich životných skúseností. Sotva existovali alternatívy na nájdenie zamestnania v jej rodnej krajine. Vyrozpráva mi, že svoju prácu opatrovatelky vykonáva rada, s vášňou a odhodlaním, ako aj s najvyššou úrovňou profesionality. „Pre mňa je veľmi dôležitá aj ľudskosť na oboch stranách: kontakt, spoločný smiech, rozhovory a dotyky.“ Klientky jej prirástli k srdcu a samozrejme sa snaží dávať im to najlepšie, starať sa o ne čo najlepšie a byť tu pre ne. Vzťah medzi ňou a dárou, o ktorú sa v súčasnosti stará, je ako medzi dvoma priateľkami.

Chémia zlyhala iba raz, keď manželka jedného z opatrovaných na ňu od začiatku žiarlila a zle reagovala – skoro na všetko, čo urobila alebo neurobila. „To by z dlhodobého hľadiska nebolo v poriadku. A ak to absolútne nefunguje, je najlepšie ukončiť opatrovateľský vzťah“, je presvedčená. „Vo všeobecnosti považujem za mimoriadne dôležité ihneď hovoriť o veciach, ktoré nám nesedia, aby sa mohlo čo najrýchlejšie nájsť riešenie, ktoré bude dobré pre obe strany.“

Aj keď svoju činnosť v Rakúsku vykonáva s maximálnym nadšením a svedomitou, tvrdí pani Páll aj to, že by svoju domovskú krajinu neopustila, ak by si to nevyžadovala finančná situácia. A preto má v úmysle vrátiť sa skôr či neskôr späť – „nie až vtedy, keď pôjdem do dôchodku“. Jej manžel si medzičasom našiel prácu pri Viedni. Keď má voľno, navštevuje ju. Staršia dcéra žije so svojím partnerom v Belgicku a pracuje vo firme na výrobu čokolády. Mladšia študuje v Rumunsku a popritom pečie aj torty – vlastne ako hobby, ale už si tým zarobí nejaké peniaze. „Vždy sme mali ciele,“ prechádza v rozprávaní z minulosti do budúcnosti. „Po niekoľkých mesiacoch sme si z môjho príjmu kúpili ojazdené auto. Teraz si môžeme z času na čas dovoliť aj dovolenku, tak raz za rok. Ďalším cieľom je kúpiť si pozemok v Rumunsku a postaviť si na ňom malý domček.“ A možno sa tam o pár rokov vráti, bude pestovať zeleninu v záhrade a časť z úrody predávať na trhu.

# IHRE STIMME ZÄHLT:

## Wirtschaftskammerwahlen 2020



Die Wirtschaftskammerwahlen finden von **2. bis 5. März 2020** statt. An diesen vier Tagen kann direkt in Wahllokalen gewählt werden. Zur Ausübung des Stimmrechtes kann aber auch eine Wahlkarte angefordert und ausgefüllt und unterschrieben auf dem Postweg retourniert werden.

**WAHLKARTE ANFORDERN:** Jede/r Wahlberechtigte hat einen Anspruch auf Ausstellung einer Wahlkarte. Anträge auf Ausstellung einer Wahlkarte können **bei der Geschäftsstelle der Hauptwahlkommission bei der jeweiligen Wirtschaftskammer während der Bürozeiten bis 24. Februar 2020** (bei postalischer Zusendung der Wahlkarte), bei Abholung vor Ort bis 28. Februar 2020 gestellt werden. Bei persönlichen Anträgen ist die Identität durch einen amtlichen Lichtbildausweis nachzuweisen, bei schriftlichen Anträgen durch persönliche Unterschrift oder firmenmäßige Fertigung glaubhaft zu machen.

Unabhängig davon kann ein Wahlkartenantrag auch unter <https://wahlkartenantrag.wko.at/> unter Verwendung einer digitalen Signatur gestellt werden.

**ABHOLUNG:** Wahlkarten können nur vom Inhaber des Einzelunternehmens persönlich und bei juristischen Personen und sonstigen Rechtsträgern durch den stimmberechtigten Bevollmächtigten bis 28. Februar 2020 während der Bürozeiten in der Geschäftsstelle der Hauptwahlkommission bei der Wirt-

schaftskammer des jeweiligen Bundeslandes abgeholt werden.

**ACHTUNG:** Um berücksichtigt zu werden, **müssen die Wahlkarten bis spätestens 28. Februar 2020** (die Uhrzeit ist noch nicht festgelegt) in der Geschäftsstelle der Hauptwahlkommission der jeweiligen Wirtschaftskammer eingelangt sein.

Wahlberechtigte, die eine Wahlkarte übermittelt bekommen haben, ihr Wahlrecht mittels dieser jedoch nicht ausgeübt haben, können die Stimmabgabe von 2. bis 5. März 2020 auch bei der zuständigen Zweigwahlkommission vornehmen.

Weitere Informationen und Listen der KandidatInnen:  
<https://www.wko.at/wahl>



**ВАШИЯТ ГЛАС ИМА ЗНАЧЕНИЕ: ИЗБОРИ НА СТОПАНСКА КАМАРА 2020 Г.**

Изборите на Стопанска камара ще се проведат от **2 до 5 март 2020 г.** През тези четири дни може да се гласува директно в избирателните секции. За да упражните правото си на глас, може да заявите и избирателна карта, като я върнете попълнена и подписана по пощата.

**ЗАЯВЕТЕ ИЗБОРНА КАРТА:** Всеки/всяка избирател/ка има право на издаването на избирателна карта.



Заявления за издаване на избирателна карта можете да подавате в офиса на Централната избирателна комисия в съответната Стопанска камара в работно време до **24 февруари 2020 г. (при пощенска доставка на избирателната карта), а при получаване на място – до 28 февруари 2020 г.** При подаване на лично заявление самоличността трябва да бъде доказана чрез официален документ за самоличност със снимка, а при подаване на писмени заявления – чрез личен подпис или изготвен от фирма заверен документ.

Независимо от това заявление за избирателна карта може да се подаде също и на адрес <https://wahlkartenantrag.wko.at/> чрез използване на електронен подпис.

**ПОЛУЧАВАНЕ:** Избирателните карти могат да се получат лично от собственика на едноличния търговец и, в случай на юридически лица и други правоимащи лица, от упълномощения представител за гласуване до 28 февруари 2020 г. в работно време в офиса на Централната из-



# Wirtschaftskammerwahlen 2020

im Bereich der Wirtschaftskammer Tirol



Geschäftsstelle der Hauptwahlkommission  
bei der Wirtschaftskammer Tirol  
Wilhelm-Greil-Straße 7  
6020 Innsbruck  
E wahl2020@wktiro.at  
F 05 90 90 5-52020

## WAHLKARTENANTRAG für Einzelunternehmen

Vor- und Zuname \_\_\_\_\_ Geburtsdatum \_\_\_\_\_ MgNr. \_\_\_\_\_

Zustelladresse \_\_\_\_\_

PLZ und Ort \_\_\_\_\_

beantragt die Ausstellung einer WAHLKARTE für die Ausübung  
sämtlicher Wahlrechte bei den WIRTSCHAFTSKAMMERWAHLEN 2020

- Senden Sie mir die Wahlkarte per Post zu. Das Risiko des verspäteten Einlangens trage ich. \*)
- Die Wahlkarte wird persönlich abgeholt. Ein amtlicher Lichtbildausweis ist vorzulegen. \*)

Unterschrift \_\_\_\_\_

\*) Zutreffendes bitte ankreuzen!

Bitte nicht ausfüllen!

Wahlunterlagen versendet am .....

Wahlunterlagen persönlich abgeholt am .....

Unterschrift

WK-Nr.

бирателна комисия към Стопанската  
камара на съответната провинция.

**ВНИМАНИЕ:** За да бъдат зачетени,  
**избирателните карти трябва да са  
получени най-късно до 28 фев-  
руари 2020 г.** (часът все още не е  
определен) в офиса на Централната  
избирателна комисия на съответната  
Стопанска камара.

Избирателите, които са получили из-  
бирателна карта, но не са упражнили  
правото си на глас чрез нея, могат да  
гласуват от 2 до 5 март 2020 г. и пред  
компетентната клонова избирателна  
комисия.

Допълнителна информация и  
списъци с кандидати/ки:  
<https://www.wko.at/wahl>



### VOTUL DVS. CONTEAZĂ: ALEGERILE PENTRU CAMERA DE COMERȚ DIN ANUL 2020

Alegerile pentru Camera de Comerț vor  
avea loc în perioada **2 - 5 martie 2020**.  
În aceste patru zile se poate vota direct  
la secțiile de votare. Pentru a exercita  
dreptul de vot, se poate solicita, com-  
pleta și semna un buletin de vot, care  
se poate ulterior returna prin poștă.

**SOLICITAȚI UN BULETIN DE VOT:** fie-  
care alegător are dreptul la un buletin  
de vot. Cererile pentru eliberarea unui  
buletin de vot pot fi depuse la biroul  
Comisiei Electorale Centrale a Camerei  
de Comerț respective, în timpul pro-  
gramului de lucru, până pe 24 februarie  
2020 (în cazul trimerii prin poștă a  
buletinului de vot), iar în cazul ridicării  
de la fața locului, până pe 28 februarie  
2020. În cazul cererilor personale,  
identitatea trebuie dovedită cu ajutorul  
unui document de identitate oficial cu  
fotografie; în cazul cererilor scrise, prin  
semnătură personală sau prin semnătura  
și ștampila societății.

Indiferent de cele de mai sus, o cerere  
de buletin de vot poate fi depusă la  
<https://wahlkartenantrag.wko.at/> cu  
ajutorul unei semnături digitale.  
**RIDICARE:** buletinele de vot pot fi  
ridicate doar personal de către titularul

microîntreprinderii și, în cazul per-  
soanelor juridice și al altor entități, de  
către reprezentantul votant până la 28  
februarie 2020, în timpul programului  
de lucru, la biroul Comisiei Electorale  
Centrale a Camerei de Comerț a statului  
federal respectiv.

**ATENȚIE:** pentru a fi luate în considera-  
re, **buletinele de vot trebuie să ajun-  
gă cel târziu pe 28 februarie 2020**  
(ora exactă încă nu a fost stabilită) la  
biroul Comisiei Electorale Centrale a  
Camerei de Comerț respective.  
Alegătorii care au primit un buletin de  
vot, dar nu și-au exercitat dreptul de  
vot prin acesta, pot încă vota în perioa-  
da 2 - 5 martie 2020 la comisia electo-  
rală zonală competentă.

Informații suplimentare și liste de  
candidați: <https://www.wko.at/wahl>



### VÁŠ HLAS SA POČÍTA: VOĽBY DO HOSPODÁRSKEJ KOMORY V ROKU 2020

Voľby do Hospodárskej komory sa  
budú konať od **2. do 5. marca 2020**.  
Počas týchto štyroch dní je možné voliť  
priamo vo volebných miestnostiach. Pre  
uplatnenie hlasovacieho práva si však  
možno vyžiadať volebný lístok, vyplniť  
ho, podpísať a poslať späť poštou.

**VYŽIADANIE VOLEBNÉHO LÍSTKA:**  
Každý oprávnený volič má nárok na  
vystavenie volebného lístka. Žiadosti  
o vydanie volebného lístka je možné  
podať v kancelárii Ústrednej voleb-  
nej komisie **príslušnej hospodárskej  
komory v úradných hodinách do 24.  
februára 2020 (v prípade doručenia  
volebného lístka poštou), pri osob-  
nom vyzdvihnutí na mieste až do 28.  
februára 2020**. V prípade osobných  
žiadostí musí byť totožnosť preukázaná  
preukazom totožnosti s fotografiou,  
v prípade písomných žiadostí vlast-  
noručným podpisom žiadateľa alebo  
oprávneným zástupcom právnického  
subjektu.

Nezávisle na tom je možné podať žia-  
dosť o volebný lístok aj elektronicky na  
stránke [https://wahlkartenantrag.wko.  
at/](https://wahlkartenantrag.wko.at/) s použitím digitálneho podpisu.

**VYZDVIHNUTIE:** Volebné lístky si  
môže osobne vyzdvihnúť iba samotný  
podnikateľ – fyzická osoba a v prípade  
právnických osôb a iných osôb s práv-  
nym titulom, oprávnený zástupca do 28.  
februára 2020 počas úradných hodín v  
kancelárii Ústrednej volebnej komisie  
pri Hospodárskej komore príslušného  
spolkového štátu.

**POZOR:** Aby bolo možné volebný lístok  
zohľadniť **musí do kancelárie** Ústred-  
nej volebnej komisie príslušnej hospo-  
dárskej komory doraziť najneskôr do 28.  
februára 2020.

Voliči, ktorí dostali volebný lístok, ale  
nevyužili prostredníctvom neho svoje  
hlasovacie právo, môžu hlasovať od 2.  
do 5. marca 2020 aj osobne vo voleb-  
ných miestnostiach príslušných voleb-  
ných komisií.

Ďalšie informácie a zoznamy kandidá-  
tov: <https://www.wko.at/wahl>

**Am besten gleich dieses  
Formular ausfüllen und bei den  
zuständigen Stellen den Antrag  
auf eine Wahlkarte für die Wirt-  
schaftskammerwahlen 2020  
stellen! / Най-добре попълнете  
сега този формуляр и изпра-  
тете до компетентните органи  
заявлението за избирателна  
карта за изборите за Стопанска  
камара 2020! / Cel mai bine este  
să completați acest formular și  
să depuneți cererea pentru un  
buletin de vot pentru alegerile  
Camerei de Comerț din 2020 la  
autoritățile competente! / Najlep-  
šie by bolo vyplniť tento formulár  
a podať na príslušných miestach  
žiadosť o voličský lístok pre voľby  
do Hospodárskej komory 2020!**

**FRIST für Wahlkartenantrag:  
bis 24.2.2020, 17.00 / Краен  
срок за заявяване на карта  
за гласуване: До 24.2.2020,  
17.00 г. / Termen limită pentru  
solicitarea cărților de alegător:  
24.2.2020, 17.00 / Lehota pre  
podanie žiadosti o volebný lístok:  
Do 24.2.2020, 17.00**



# Interessenvertretung stärken!

Die siebtgrößte und die achtgrößte Stadt Österreichs, Villach und Wels, kommen jeweils auf rund 62.000 Einwohnerinnen und Einwohner. Das nur zum Vergleich. Denn es sind bereits deutlich über 60.000 selbstständige Personenbetreuerinnen und Personenbetreuer, die dafür sorgen, dass (24-Stunden-)Betreuung zu Hause für viele Tausend Österreicherinnen und Österreicher möglich und leistbar ist. Sie sind aus dem Straßenbild unserer Gemeinden nicht mehr wegzudenken – wenn sie ihre „Kundinnen“ bzw. „Kunden“ beim täglichen Spaziergang unterstützen, sie zum Arzt bzw. zur Ärztin begleiten oder Besorgungen erledigen. Diesen Betreuungspersonen, unseren Wirtschaftskammer-Mitgliedern, gilt unsere Arbeit in der Interessenvertretung und im Service. Im zu Ende gehenden Jahr konnten wir mit dem Gütesiegel ÖQZ 24 für Agenturen wieder einen wesentlichen Schritt in der Qualitätssentwicklung setzen. Die ersten zertifizierten Agenturen finden Sie bereits auf [www.oeqz.at](http://www.oeqz.at). Eine starke Interessenvertretung braucht den Rückhalt ihrer Mitglieder. Ich appelliere daher an Sie: Nehmen Sie an den Wirtschaftskammerwahlen Anfang März 2020 teil, besorgen Sie sich gleich eine Wahlkarte.

Abschließend wünsche ich Ihnen und Ihren Familien ein frohes Weihnachtsfest und ein glückliches und erfolgreiches Jahr 2020. Danke für Ihre Arbeit und Ihr Engagement!

## ДА ПОЩРИМ ПРЕДСТАВЛЯВАНЕТО НА ИНТЕРЕСИ!

Седмият и осмият по големина град в Австрия, Филах и Уелс, наброяват около 62 000 жители всеки. Това е само за сравнение. Тъй като вече значително над 60 000 самостоятелно заети лица за обгрижване правят (24-часовото) обгрижване в домашни условия възможно и достъпно за много хиляди австрийци и австрийки. Те са неизменна част от уличната сцена на нашите общности

– когато подкрепят своите „клиентки“ или „клиенти“ по време на ежедневната им разходка, придружават ги на лекарски преглед или изпълняват поръчки. В полза на тези обгрижващи лица, нашите членове на Стопанската камара, е нашата работа за представяването на интереси и в услугите. В края на текущата година отново успяхме да постигнем съществена стъпка в развитието на качеството с печат за качество ÖQZ 24 за агенции. Първите сертифицирани агенции вече могат да бъдат намерени на [www.oeqz.at](http://www.oeqz.at). Силното представителство на интереси се нуждае от подкрепата на своите членове. Затова Ви призовавам: участвайте в изборите за Стопанска камара в началото на март 2020 г., снабдете се сега с избирателна карта.

И накрая, пожелавам на Вас и семействата Ви весела Коледа и щастлива и просперираща 2020 година. Благодаря за работата и отдадеността Ви!

## SĂ CONSOLIDĂM REPREZENTAREA INTERESELOR!

Al șaptelea cel mai mare și al optulea cel mai mare oraș din Austria, Villach și Wels, au în jur de 62.000 de locuitori. Asta doar pentru comparație. Există deja peste 60.000 de asistenți personali independenți care se asigură că îngrijirea (de 24 de ore) la domiciliu este posibilă și accesibilă pentru multe mii de austrieci. Aceștia sunt o parte indispensabilă a imaginii comunităților noastre - indiferent că își susțin „clientii“ în timpul plimbării zilnice, îi însoțesc la medic sau aleargă cu alte sarcini. Acești asistenți personali, membri ai Camerei noastre de Comerț, sunt sensul muncii noastre de reprezentare și scopul serviciilor noastre. La sfârșitul acestui an am reușit din nou să facem un pas esențial în dezvoltarea calității cu sigiliul de calitate ÖQZ 24 pentru agenții. Primele agenții certificate pot fi găsite deja pe [www.oeqz.at](http://www.oeqz.at).

at. O reprezentare puternică a intereselor are nevoie de susținerea membrilor săi. Prin urmare, vă adresez un apel: participați la alegerile Camerei de Comerț la începutul lunii martie 2020, solicitați-vă buletinul de vot.

La final, vă doresc vouă și familiilor voastre un Crăciun Fericit și un an fericit și prosper în 2020. Vă mulțumesc pentru muncă și pentru dedicare!

## POSILNITE ZASTUPOVANIE VAŠICH ZÁUJMOV!

Siedme a ôsme najväčšie mesto v Rakúsku, Villach a Wels, majú každé okolo 62 000 obyvateľov. To len pre porovnanie. Už existuje viac ako 60 000 samostatne zárobkovo činných osôb, ktoré zabezpečujú, že (24-hodinová) starostlivosť vo vlastnej domácnosti je možná a dostupná pre tisíce Rakúšanov. Sú neoddeliteľnou súčasťou poulicnej scenérie našich obcí – keď počas každodenných prechádzok pomáhajú svojim „klientom“, sprevádzajú ich k lekárovi alebo vybavujú rôzne záležitosti. Pre týchto opatrovateľov a opatrovatelky, ktoré sú členmi našej Hospodárskej komory vykonávame našu prácu v oblasti zastupovania ich záujmov a poskytovania služieb. Na konci roka sme opäť mohli urobiť zásadný krok v rozvoji kvality vďaka pečati kvality ÖQZ 24 pre agentúry. Prvé certifikované agentúry už nájdete na stránke [www.oeqz.at](http://www.oeqz.at). Silné zastúpenie záujmov si vyžaduje podporu našich členov. Preto na vás apelujem: Zúčastnite sa na volieb do Hospodárskej komory začiatkom marca 2020, ihneď si zadovážte volebný lístok.

Nakoniec vám a vašim rodinám prajem veselé Vianoce a šťastný a úspešný rok 2020. Ďakujem za vašu prácu a vaše nasadenie!

**Ihr Andreas Herz**  
Fachverbandsobmann  
Андреас Херц, магистър на науките  
Președintele asociației  
Predseda odborného združenia

# let's make

## VANILLEKIPFERL

ВАНИЛОВИ ПОЛУМЕСЕЦИ / CORNULEȚE CU VANILIE / VANILKOVÉ ROŽKY



Das Vanillekipferl ist sozusagen die weihnachtliche Visitenkarte jeder österreichischen Küche. Hier ein Rezept des steirischen Kochschulpioniers und Starkochs Willi Haider:

**Zutaten für ca. 150 Stück**  
» 300 g Mehl glatt (Type 480 oder 700)  
» 250 g Butter  
» 100 g Staubzucker  
» 160 g geriebene Walnüsse  
» Salz, Vanillezucker  
» Staub- und Vanillezucker zum Wälzen

**Zubereitung**  
Aus allen Zutaten einen Teig bereiten und nicht zu kühl (nicht im Kühlschrank) einige Stunden rasten lassen (am besten über Nacht).

Kipferln formen und bei 160 °C ca. 15 Minuten backen, noch warm mit Zucker-Vanillezucker-Mischung besieben und auf Papier schütteln oder darin wälzen.

Ваниловите курабийки, оформени като полумесец, са, така да се каже, коледната картичка на всяка австрийска кухня. Ето една рецепта на пионера на готварската школа в Щирия и звезден готвач Вили Хайдер:

**Продукти за около 150 броя**  
» 300 г брашно гладко (Тип 480 или 700)  
» 250 г масло  
» 100 г пудра захар  
» 160 г настъргани орехи  
» Сол, ванилова захар  
» Пудра захар и ванилова захар за овалване

**Приготвяне**  
Направете тесто от всички съставки и го оставете да престои на не много хладно място (не в хладилника) няколко часа (за предпочитане през нощта).

Оформете полумесеци и печете на 160°C за около 15 минути, още топли поръсете с ваниловата захарна смес и изтърсете върху хартия или ги оваляйте в нея.

Cornulețele cu vanilie sunt, ca să zicem așa, cartea de vizită de Crăciun a fiecărei bucătării austriece. Iată o rețetă a pionierului școlii de gătit din Stiria și bucătarul celebritate Willi Haider:

**Ingrediente pentru aproximativ 150 de cornulețe**  
» 300 g făină (tip 480 sau 700)  
» 250 g unt  
» 100 g zahăr  
» 160 g de nuci pisate  
» Sare, zahăr vanilat  
» Zahăr pudră și zahăr vanilat pentru acoperire

**Mod de preparare**  
Pregătiți aluatul din toate ingredientele și lăsați-l să se odihnească (nu la frigider) câteva ore (de preferință peste noapte).

Se formează cornulețele și se coc la 160 °C timp de aproximativ 15 minute, se presară pe ele cât sunt calde încă amestecul de zahăr vanilat și se agită puțin pe hârtie.

Vanilkové rožky sú takpovediac vianočná vizitka každej rakúskej kuchyne. Tu je recept priekopníka štajerskej školy varenia a hviezdneho šéfkuchára Williho Haidera:

**Ingredienencie na cca 150 kusov**  
» 300 g hladkej múky (typ 480 alebo 700)  
» 250 g masla  
» 100 g práškového cukru  
» 160 g mletých vlašských orechov  
» soľ, vanilkový cukor  
» práškový a vanilkový cukor na obalovanie

**Príprava**  
Zo všetkých ingrediencií urobte cesto a nenechajte ho niekoľko hodín (pokiaľ možno cez noc) stáť v nie príliš chladnej miestnosti (nie v chladničke)

Vytvarujte rožky a pečte ich pri teplote 160 °C asi 15 minút, ešte teplé ich obalujte v zmesi práškového a vanilkového cukru.

🍴 Gutes Gelingen!

Успех в приготвянето! / Mult succes! / Veľa úspechov pri pečení!

[www.willihaidler.at](http://www.willihaidler.at)

# Kontakt

Контакти / Contact



## BURGENLAND

Robert-Graf-Platz 1  
7000 Eisenstadt  
T 05/90907-3120  
F 05/90907-3115  
E alexander.krail@wkbgl.at  
<http://wko.at/bgld>



## KÄRNTEN

Europaplatz 1  
9021 Klagenfurt am Wörthersee  
T 05 90 90 4 160  
F 05 90 904 164  
E innungsgruppe7@wkk.or.at  
<http://wko.at/ktn/personenbetreuung>



## NIEDERÖSTERREICH

Wirtschaftskammer-Platz 1  
3100 St Pölten  
T +43 2742 851-19190  
F +43 2742 851-19199  
E dienstleister.gesundheit@wknoe.at  
[www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung](http://www.wko.at/noe/personenberatung-personenbetreuung)



## OBERÖSTERREICH

Hessenplatz 3  
4020 Linz  
T 05/90909-4145  
F 05/90909-4149  
E pb@wkooe.at  
[wko.at/ooe/personenberatung\\_betreuung](http://wko.at/ooe/personenberatung_betreuung)



## SALZBURG

Julius-Raab-Platz 1  
5027 Salzburg  
T 0662 8888 279  
F 0662 8888 679279  
E jhager@wks.at  
[wko.at/sbg/lsbundpb](http://wko.at/sbg/lsbundpb)



## STEIERMARK

Körblergasse 111-113  
8010 Graz  
T 0316/601-530  
F 0316/601-424  
E dienstleister@wkstmk.at  
[www.betreuung-stmk.at](http://www.betreuung-stmk.at)



## TIROL

Wilhelm-Greil-Straße 7  
6020 Innsbruck  
T 05 90 90 5-1284  
F 05 90 90 5-51284  
E personenbetreuung@wktirol.at  
[www.personenberatung-personenbetreuung.at](http://www.personenberatung-personenbetreuung.at)



## VORARLBERG

Wichnergasse 9  
6800 Feldkirch  
T 05522/305-279  
F 05522/305-143  
E Beratung@wkv.at  
[wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html](http://wko.at/branchen/vbg/gewerbe-handwerk/personenberatung-betreuung/start.html)



## WIEN

Straße der Wiener Wirtschaft 1  
1020 Wien  
T +43 1 514 50 2302  
F 01 514 50 92302  
E personenberatung@wkw.at  
[www.wko.at/wien/personenberatung](http://www.wko.at/wien/personenberatung)



## IMPRESSUM

Herausgeber und Medieninhaber:  
Wirtschaftskammer Österreich  
Fachverband Personenberatung  
und Personenbetreuung  
Wiedner Hauptstraße 63, 1045 Wien  
**Text:** Dr. Wolfgang Wildner  
**Design:** DI (FH) Irene Fauland,  
[kreativnetzwerk.at](http://kreativnetzwerk.at)  
**Übersetzung:** Institut für  
Internationale Übersetzungen  
**Druck:** Druckhaus Thalerhof GesmbH  
**Fotos:** Adobe Stock



[www.daheimbetreut.at](http://www.daheimbetreut.at)